Glossary of Terms

Glossary of Terms	Diksyonè Ekspresyon	专业术语	專業術語	El Glosario de Términos	O Glossário de Termos
English	Kreyòl Ayisyen	简体中文	繁體中文	Español	Português
	Haitian Creole	Simplified Chinese	Traditional Chinese	Spanish	Portuguese

WE ARE MASS SAVE®:

BERKSHIRE GAS An AVANGRID Company · Cape Light Compact · EVERSOURCE · Liberty · nationalgrid · Unitil

Table of Contents

Tab Matyè
目录
目錄
Tabla de contenido
Índice

English - Residential Programs 5

English - Small Business Service Programs 15

Kreyòl Ayisyen - Pwogram Rezidansyèl yo (Haitian Creole - Residential Programs) 23

Kreyòl Ayisyen - Pwogram Sèvis pou Ti Biznis yo (Haitian Creole - Small Business Service Programs) 36

简体中文 - 住宅计划 (Simplified Chinese - Residential Programs) 45

简体中文 - 小企业服务计划 (Simplified Chinese - Small Business Service Programs) 55

繁體中文 - 住宅計劃 (Traditional Chinese - Residential Programs) 61

繁體中文 - 小企業服務計劃 (Traditional Chinese - Small Business Service Programs) 71

Español - Programas Residenciales (Spanish - Residential Programs) 77

Español - Programas de Servicios a la Pequeña Empresa (Spanish - Small Business Service Programs) 92

Português - Programas Residenciais (Portuguese - Residential Programs) 103

Português - Programas de Serviços para Pequenas Empresas (Portuguese - Small Business Service Programs) 117

01 ENGLISH

About this glossary

In accordance with the 2022-2024 Energy Efficiency Plan, the Sponsors of Mass Save have embarked on a project with Solomon Consulting Group LLC and Sway B Access LLC to develop a Language Access Plan for five Mass Save sponsored programs: Residential Coordinated Delivery, Income Eligible, Small Business Services, Residential New Construction, and Residential Retail. The goal of this project is to improve language access for current and prospective participants who use languages other than English. This includes ensuring the availability of quality interpretation and translation services as well as culturally and linguistically centered communications, marketing and outreach.

This Glossary of Terms was developed to support Mass Save® program participants, staff and vendors to better communicate about energy efficiency services.

This glossary contains various technical terms and their corresponding definitions used across residential and small business energy efficiency programs. This glossary was developed to simplify the language of each term using plain language in:

- English
- Haitian Creole
- Simplified Chinese
- Traditional Chinese
- Spanish
- Portuguese

In this glossary, each language has its own section. Each section is listed alphabetically in English, to allow for a cross-reference between languages.

RESIDENTIAL PROGRAMS

Technical Term	Plain English Definition
A	
Addition	An addition is a construction project that adds living space or height to an existing building. Separate structures, such as a backyard bunkie or office, are also considered additions.
Advanced power strip/ Smart power strip	A power strip allows you to plug in a number of their devices and electronics at once. An advanced power strip stops your electronics from drawing power when you aren't using them. This saves energy.
Air sealing	Air sealing is a process that finds air leaks in a building and seals them up. It can be done in a home or building to reduce drafts and heat loss. Air sealing lowers heating and cooling costs.
Air source heat pump	An air source heat pump is an energy-efficient electric heating and cooling system. During cold weather, it moves heat from the air outside to heat the air inside. During the warmer months, it moves heat from the eair inside to the air outside. This creates indoor cooling.
Air to water heat pump	An air to water heat pump is an energy-efficient system that heats and cools a home or building. During cold weather, it moves heat from the air outside to heat the water in the heat pump system. Then, it moves the heated water throughout the home using radiators or radiant floor systems. During the warmer months, this process is reversed to provide cooling.
All-electric home	An all-electric home is a building that only uses electricity. It doesn't use any fossil fuels such as natural gas, propane or oil. Heating and cooling systems, appliances, water heaters, stoves and washers and dryers in an all-electric home are powered fully by electricity.
Attic	An attic is the space or room directly below the roof of a building.
B	
Blower door test	A blower door test measures the air leakage rate of a building. It is performed by weatherization professionals, pre and post-installation, to measure the effectiveness of insulation and air sealing projects.

RESIDENTIAL PROGRAMS

Technical Term	Plain English Definition
Boiler	A boiler is an appliance commonly used to heat a home or building. Boilers generate heat using gas, oil or electricity. They heat water, which is then moved to radiators or radiant floor systems, which heat the air inside. Boilers also move heated water to hot water faucets.
C	
Cellulose insulation	Cellulose insulation is used in walls, attics and spaces under the roof of a home or building to insulate, prevent drafts and reduce noise. It's made from recycled paper treated so it won't catch fire. Generally, it offers the greatest energy savings and the highest recycled content of any insulation product.
Central cooling system	Central cooling system refers to the mechanical system that cools air throughout a building.
Central heating system	Central heating system refers to the mechanical system that heats air throughout a building.
Combustion air	To produce a flame and operate safely, gas or fuel-burning appliances like furnaces, boilers and water heaters need hot air vented out and fresh air flowing in. Combustion air is the air moved in to the mechanical room from outside. It replaces or makes up for the air (oxygen) being burned by the appliance. Low combustion airflow is a serious problem as it can lead to the release of carbon monoxide, which can be deadly.
Combustion safety testing	Combustion safety testing ensures that a gas furnace and other gas appliances in a home or building are working properly. It also tests the gas emissions given off by the appliances to ensure that the air inside a building is safe.
Controls	Controls refer to the ways that you can turn on, turn off, dim or slow down a building's heating, cooling, lighting, plumbing or other mechanical systems.
Crawl space	A crawl space is a space under a floor or a roof that provides a way to get to the building's wiring and plumbing systems. Crawl spaces have limited height and often requires that a person crawl in to make wiring or plumbing changes.

RESIDENTIAL PROGRAMS

Technical Term	Plain English Definition
D	
Damming	In attic construction, damming is a barrier of thick plastic used to prevent insulation clogging up other systems and to prevent fires. The plastic is placed next to insulation, keeping it away from air handlers, attic openings and recessed lighting.
Decarbonization	Decarbonization is a process that reduces or eliminates harmful greenhouse gases from the air.
Dehumidifier	A dehumidifier is a small appliance that removes moisture from the air inside a building. This keeps the humidity of indoor air comfortable and healthy.
Draft	A draft is air that leaks in or out of your house or from within your combustion heating and cooling system. It's caused by differences in air pressure, and can make your heating or cooling system less efficient and more expensive.
E	
Electrification	Electrification is replacing equipment that use fossil fuels such as natural gas, oil and propane, to equipment that uses electricity.
Energy consumption	Energy consumption is the amount of energy you use to accomplish a task, such as heating or cooling your home. It's measured by the kilowatts you use each hour (kWh). The more energy you use, the less energy efficient your home is.
Energy efficiency	Energy efficiency is the practice of using less energy to produce the same result. For example, energy-efficient homes use less energy to run the home. Focusing on energy efficiency reduces greenhouse gas emissions. It also lowers heating and cooling costs, and the cost to run home appliances.
F	
Fiberglass	Fiberglass is a material made of thin glass fibers flattened into a sheet or cloth. It's cost-efficient, flexible and lightweight. Often, it's used as building insulation or as an alternative to concrete, wood and metal.

RESIDENTIAL PROGRAMS

Technical Term	Plain English Definition
Fossil fuels	Fossil fuels include natural gas, oil, and propane. They generate energy through the process of combustion. For decades, they have been used to heat and cool buildings, and to power home appliances. Today, there is a movement away from using fossil fuels. Fossil fuels release greenhouse gases when burned, which is harmful to the environment.
Furnace	A furnace is an appliance commonly used to heat a home or building. Furnaces generate heat using gas, oil or electricity. They heat air, which is then moved throughout the building using air ducts.
G	
Greenhouse gas emissions	Greenhouse gas emissions are gases that trap heat in the atmosphere around the earth. This causes the air outside to be warmer, often called the "greenhouse effect".
Ground source heat pump / Geothermal heat pump	A ground source heat pump is an energy-efficient electric system that heats and cools a home or building. It's also known as a geothermal heat pump. During cold weather, it moves heat from the ground outside to heat the inside air. During the warmer months, this process is reversed to provide cooling. This system is the most efficient type of heat pump.
H	
Heat load	Heat load is the amount of energy a home or building needs to keep the indoor temperature at an even, chosen level. When it's very hot or very cold outside compared to inside, the required heat load increases.
Heat pump	A heat pump is an electric system that heats and cools a home or building. It does this by moving (pumping) heat, rather than creating heat. There are three main types of heat pumps: air source (air to air) heat pump, heat pump water heater (air to water) and ground source (geothermal) heat pump.
Heating or cooling zones	Heating or cooling zones refer to areas of a building that can be heated or cooled separately. This is done by using a number of thermostats, which control the temperature in each zone. For example, one thermostat might control the temperature of a bedroom and another a living room.

Technical Term	Plain English Definition
HERS rater	HERS stands for Home Energy Rating System. A HERS rater is a certified individual who measures the energy-efficiency in buildings. HERS raters may also recommend upgrades to a home and estimate how much energy each upgrade will save. The Home Energy Rating industry is governed by Residential Energy Services (RESNET) Standards.
High-performance building	A high-performance building delivers a higher level of energy-efficiency performance or greenhouse-gas emissions reductions than building codes and construction regulations require.
High-rise	A high-rise is a building with four stories or more. For example, many apartment and office buildings are high-rise buildings.
Hours of use	Hours of use refers to the number of hours a home or building is occupied and using energy in a week. It's used to estimate energy savings.
HVAC	HVAC is short for "Heating, Ventilation, and Air Conditioning". It's a term used to describe the mechanical systems in a building that heat, cool, clean and move air, keeping the air inside safe and comfortable. It's also an industry term used by companies that install and service HVAC systems.

I

Incentive	An incentive is a payment given to motivate you to make energy-efficient improvements to your home or building. Incentives can be offered as instant discounts or rebates. Instant discount is an incentive available at the time approved energy-efficient equipment is purchased. It can also be applied to proposals for recommended work during energy assessments (for example, to a proposal for weatherization). Rebate is an incentive delivered after the purchase or installation of approved energy-efficient equipment. Typically, you would receive your rebate as a check or gift card.
Insulation	Insulation refers to materials used in building construction. Added in walls, insulation keeps a room warm inside while it's cold outside. And it keeps a room cool inside when it's hot outside. Insulation also stops moisture, electricity and sound from passing through walls.

Technical Term	Plain English Definition
Integrated control	An integrated control is a device that automatically switches between a heat pump system and a central fossil fuel system based on a preset outdoor temperature.

K

Knee wall	In construction, a knee wall is commonly found in older homes or buildings where there's an attic or a top floor living space. It's a short, vertical wall which blocks off the space that's too small to use because of the sloping roof. As knee walls prevent hot or cold outside air from leaking in, they help to reduce heating or cooling costs.
Knob and tube wiring	Knob and tube wiring is an old-fashioned method of electrical wiring used in North America before the 1940s. Today, this type of wiring is considered obsolete and can be a safety hazard.

L

LED lighting	LED lighting produces energy-efficient light using an electric current. It's very cost effective and uses less energy than a traditional light bulb. LED is a short for "Light Emitting Diode".
Low-rise	A low-rise is a building with more than one unit and is three stories or less. For example, many houses and some lower apartment buildings are low-rise buildings.

M

Manual J	Manual J is an energy-related calculation used by HVAC contractors to determine the size of the heating and cooling equipment needed in a building.
Mini-split system	A mini-split is a ductless air source heat pump. These heat pump systems use wall- or ceiling-mounted units to heat and cool the air in different rooms or "zones". Mini- splits can be installed in buildings that don't have air ducts. They are energy efficient and temperatures for each room or "zone" can be controlled individually.

Technical Term	Plain English Definition
Multi-family	Generally, “multi-family” describes a building used as a home for more than one living unit. Duplexes (for two units), triplexes (for three units) and apartment buildings (for many units) are all examples of multi-family homes. However, the Multi-Family Incentive Program delivered through the Sponsors of Mass Save is only for buildings with five or more units. Buildings that have from two to four units are served under the Single Family Program.

P

Passive house certification	Passive house certification is a building standard that uses passive solar energy directed through specialized windows to dramatically reduce the energy needed for heating and cooling. This certification is a “voluntary” standard, which means the Sponsors of Mass Save don’t offer an incentive for doing it. However, achieving this certification in your home can help you “go the extra mile” toward reducing energy costs.
Polyiso foam board	Polyiso is a rigid, foam board used as building insulation. It’s a cost-effective way to reduce energy use. It also improves the life of roofs and walls.
Preventative maintenance	In mechanical systems such as furnaces, preventative maintenance consists of regularly-scheduled activities that help prevent unexpected failures. Activities might involve inspections, cleaning, testing or replacing worn parts. An example of preventative maintenance is hiring a HVAC technician each fall to check that your furnace works, before winter comes.

R

Renovation	In construction, a renovation makes structural improvements to a building. Renovations include repairing, rebuilding or re-modeling.
Rim joist	In construction, rim joists consist of pieces of wood attached under the floorboards of a deck or floor. Rim joists also wrap around the perimeter of a floor, preventing floorboards from slipping.
Roof top unit	In the heating, ventilation and air conditioning (HVAC) industry, a rooftop unit is the central machine that heats, cools or cleans the air in a building. In large buildings, this machine is often located on the roof. They can also be on the side of a building.

Technical Term	Plain English Definition
R-value	In construction materials, R-value is a rating that indicates how well a material insulates. The higher the R-value, the better the insulation. R-values are used for everything from windows to fiberglass insulation. Because they work better, materials with higher R-values cost more than those with lower R-values.

S

Single-family	Generally, “single-family” describes a building that has one dwelling unit. However, the Single-Family Program delivered through the Sponsors of Mass Save also serves buildings with two to four dwelling units.
Soffit vents	A soffit vent is installed under the edges of a roof. It has holes that allow air to travel in and out, preventing the attic from getting too hot or cold. Soffit vents increase airflow to your roof, gutters and attic. Over time, they may prevent costly damage due to moisture build-up.
Spillage	Spillage describes the flow of dangerous gases such as carbon monoxide into your home or building from appliances that use fossil fuels. It can occur from a furnace, boiler, stove or fireplace, or any sort of appliance that uses gas, oil or kerosene. Gas spillage is a serious health hazard.
Stack effect / Chimney effect	The stack effect refers to the movement of air in and out of a house or building through unsealed openings such as chimneys. It’s partially driven by the difference between indoor and outdoor air temperatures. Controlling the flow of air in, out and through a building can increase energy efficiency and save on energy bills.

T

Thermal bridging	In construction, thermal bridging describes a building material that transfers heat more easily than the material surrounding it. The reason it’s important is that this can result in energy loss leading to higher energy bills. Wall studs, for example, may cause heat to leak through walls.
Thermostat	A thermostat is a device that allows you to control the temperature in a room or building.

RESIDENTIAL PROGRAMS

Technical Term	Plain English Definition
V	
Vendor	Vendors are companies we work with to help deliver customer programs on behalf of the Sponsors of Mass Save. For example, vendors coordinate customer energy assessments and put together work recommendations for customer incentives. Vendors also help coordinate the work itself, and will refer customers to other programs based on their needs.”
Ventilation chute / Air chute	Ventilation is airflow in and out of a building or attic. A ventilation chute is an air channel installed to remove heated air from an attic and bring in fresh air. Without proper ventilation, the insulation in your home or building may not work as well.
Vermiculite	Vermiculite is a mineral made up of shiny flakes that look like mica. When heated rapidly, it expands into a lightweight, odorless and fire-resistant material often used as attic and wall insulation. Some vermiculite insulation contains harmful asbestos. As long-term contact with contaminated vermiculite may create serious health concerns, we offer vermiculite removal services.
W	
Weatherization	Weatherization is a service that protects indoor air from the heat or cold outside. It may include adding insulation to a home or building, or sealing a building to prevent outside air leaks. The weatherization of a building reduces energy use and improves energy efficiency.

SMALL BUSINESS SERVICE PROGRAMS

Technical Term	Plain English Definition
A	
Air sealing	Balancing the demand on power grids by encouraging customers to reduce energy use to times when electricity is more plentiful or other demand is lower.
Air source heat pump	An air source heat pump is an energy-efficient electric heating and cooling system. During cold weather, it moves heat from the air outside to heat the air inside. During the warmer months, it moves heat from the eair inside to the air outside. This creates indoor cooling.
B	
Boiler	A boiler is an appliance commonly used to heat a home or building. Boilers generate heat using gas, oil or electricity. They heat water, which is then moved to radiators or radiant floor systems, which heat the air inside. Boilers also move heated water to hot water faucets.
Building automation system (BAS) or Building management system (BMS)	A building automation systems (BAS) or building management system (BMS) is a system used to control and monitor a building’s heating, cooling, lighting and other mechanical systems. Building automation systems can also be connected to control a number of buildings at once.
D	
Daylight sensors	A daylight sensor is a feature that detects the natural light in a space, and will turn on lights when a space is dimly lit and turn them off or dim when a space is naturally bright. Energy assessments sometimes suggest installing these sensors as an energy efficiency measure (EEM).
Decarbonization	Decarbonization is a process that reduces or eliminates harmful greenhouse gases from the air.

Technical Term	Plain English Definition
Demand	Demand refers to the amount of power customers need at different times. The Sponsors of Mass Save keep track of demand to make sure they have enough for the days customers are using the most. Demand goes up and down and there's a fixed amount of power on the grid for all customers to share. To estimate demand, the Sponsors of Mass Save record kWh or the power a customer uses each hour. They also measure the total kW of power used. The monthly electric bill reports kWh and the total kW used each month.
Demand Response	Balancing the demand on power grids by encouraging customers to reduce energy use to times when electricity is more plentiful or other demand is lower.

E

EEM - Energy efficiency measure	Energy efficiency measures (EEMs) are building improvements recommended by energy assessments. Energy assessments list a number of efficiency measures to consider, with savings estimates and financial incentives for each. Measures may produce more energy, reduce the use of energy or both.
Electrification	Electrification is replacing equipment that use fossil fuels such as natural gas, oil and propane, to equipment that uses electricity.

F

Furnace	A furnace is an appliance commonly used to heat a home or building. Furnaces generate heat using gas, oil or electricity. They heat air, which is then moved throughout the building using air ducts.

G

Greenhouse Gas Emissions	Greenhouse gas emissions are gases that trap heat in the atmosphere around the earth. This causes the air outside to be warmer, often called the "greenhouse effect".

Technical Term	Plain English Definition

H

Heat pump	A heat pump is an electric system that heats and cools a home or building. It does this by moving (pumping) heat, rather than creating heat. There are three main types of heat pumps: air source (air to air) heat pump, heat pump water heater (air to water) and ground source (geothermal) heat pump.
Heat pump water heater	A heat pump water heater is an energy efficient electrical water heating system. It heats water by transferring heat from the surrounding air instead of generating heat directly.
HVAC	HVAC is short for "Heating, Ventilation, and Air Conditioning". It's a term used to describe the mechanical systems in a building that heat, cool, clean and move air, keeping the air inside safe and comfortable. It's also an industry term used by companies that install and service HVAC systems.

I

Incentive	An incentive is a payment given to motivate you to make energy-efficient improvements to your home or building. Incentives can be offered as instant discounts or rebates. Instant discount is an incentive available at the time approved energy-efficient equipment is purchased. It can also be applied to proposals for recommended work during energy assessments (for example, to a proposal for weatherization). Rebate is an incentive delivered after the purchase or installation of approved energy-efficient equipment. Typically, you would receive your rebate as a check or gift card.

L

LED lighting	LED lighting produces energy-efficient light using an electric current. It's very cost effective and uses less energy than a traditional light bulb. LED is a short for "Light Emitting Diode".

Technical Term	Plain English Definition
M	
Measure lifetime	Measure lifetime is a term used in energy assessment reports to describe how long an energy efficiency measure (EEM) is expected to last, and produce energy savings. Energy efficiency measures are the improvements suggested during an energy assessment to achieve efficiency and cost savings.
MMBTu	MMBTu is a term for a unit of energy, used for estimating energy use and for customer billing. An MMBTu is equal to 1 million British thermal units.
N	
Networked lighting control system	A networked lighting control system is an advanced, programmable system that controls lights in areas of a building. For example, in the morning lights can be programmed to turn on at daylight and off at sunset (a feature called daylight sensing). Lights can also be programmed to turn on or off depending on whether someone is inside the building (a feature called occupancy sensing). These systems allow an owner to control the lighting in a building based on many factors, increasing energy efficiency and decreasing energy usage and costs.
O	
Occupancy sensor	An occupancy sensor is a feature that detects whether or not someone is in a space. Sensors can be programmed to turn on lights when a space is occupied and turn them off when a space is empty. Energy assessments sometimes suggest installing occupancy sensors as an energy efficiency measure (EEM).
R	
Refrigeration	Refrigeration often refers to appliances used to keep food cold. Common examples are refrigerators, freezers, and walk-in coolers in grocery stores or restaurants. Refrigeration cools by driving heat out of a refrigerator or freezer to a warmer area like a kitchen. The temperature inside the appliance decreases. This allows food and other items inside to cool.

Technical Term	Plain English Definition
Retrofit	An energy retrofit refers to any changes within an existing building that installs energy-efficient products or equipment to replace old, inefficient equipment. Changes vary, ranging from installing energy-efficient light bulbs, to advanced, automated heating and cooling systems.
Roof top unit	In the heating, ventilation and air conditioning (HVAC) industry, a rooftop unit is the central machine that heats, cools or cleans the air in a building. In large buildings, this machine is often located on the roof. They can also be on the side of a building.
R-Value	In construction materials, R-value is a rating that indicates how well a material insulates. The higher the R-value, the better the insulation. R-values are used for everything from windows to fiberglass insulation. Because they work better, materials with higher R-values cost more than those with lower R-values.
S	
Simple payback	Simple payback is a term used in energy assessment reports to describe the effectiveness of an energy efficiency measure (EEM). Expressed in months or years, simple payback is the time it will take for the cost of an EEM to be paid back in savings. Simple payback is calculated by taking the cost of a measure and dividing it by the amount that measure will save in the first year.
Simple return on investment or Simple ROI	Simple return on investment or simple ROI, is a term used in energy assessment reports to describe the effectiveness of an energy efficiency measure (EEMs). Expressed as a percentage[e], simple ROI is how much a business owner can expect to save in the first year after installing an EEM. Simple ROI is calculated by taking the estimated cost savings of an EEM in the first year, divided by the up-front costs of the EEM.
Smart thermostat	A smart thermostat is a Wi-Fi enabled device that automatically adjusts heating and cooling temperature settings in your home or building for optimal performance

Technical Term	Plain English Definition
T	
Therm	Therm is a unit of energy related to natural gas usage shown on customers' bills. The estimated savings from a gas-related energy conservation measure (ECM) suggested in an assessment may be in therms or in BTUs. One therm is equal to 100,000 British thermal units (BTUs).
Ton	One ton is equal to 12,000 BTUs and the goal is to match the capacity of the system with your home or building's needs on the coldest and/or hottest days to keep you comfortable.
Turnkey program, or Direct install program	Small businesses wanting an energy assessment have the option to use the Sponsors' turnkey or direct install program. Direct install means that you have direct access to the Sponsors authorized vendors and installers. This is convenient, as you can avoid the hassle of arranging for assessments and installations on your own.
V	
Variable refrigerant flow system (VRF)	Variable refrigerant flow system (VRF) is a heating, ventilation and air conditioning (HVAC) system that allows for multiple spaces or zones in a building to be heated or cooled at once. Considered a heat pump, VRF systems don't require a building to have air ducts in order to work. VRFs are an excellent choice for customers willing to invest up front to get flexible heating and cooling and achieve maximum comfort.
Variable speed drive (VSD) or Variable frequency drive (VFD)	A variable speed drive (VSD) or variable frequency drive (VFD) is an electronic device that controls the speed of an electric motor. They adjust, based on environmental conditions such as temperature and air pressure.
W	
Weatherization	Weatherization is a service that protects indoor air from the heat or cold outside. It may include adding insulation to a home or building, or sealing a building to prevent outside air leaks. The weatherization of a building reduces energy use and improves energy efficiency.

Technical Term	Plain English Definition
Wi-Fi thermostat	A Wi-Fi thermostat has an IP address just like your computer does, but it also controls your home or building's heating and cooling like a standard programmable thermostat. The IP address allows a homeowner or business owner to connect the thermostat to their home or building's wireless internet and control it from a computer or smartphone.

02

KREYÒL AYISYEN
HAITIAN CREOLE

Konsènan Glosè Sa A

Konfòmeman ak Plan Efikasite Enèjetik 2022-2024 a, Administratè Pwogram Massachusetts (PA) yo te angaje yo nan yon pwojè ak Solomon Consulting Group LLC ak Sway B Access LLC pou devlope yon Plan Aksè nan Langaj pou senk (5) pwogram Mass Save pesponsorize: Livrezon Kowòdone Lakay, Elijiblite pou revni, Sèvis pou ti biznis,

Nouvo Konstriksyon Kay Rezidansyèl ak Lavant an Detay. Objektif pwojè sa a se amelyore aksè nan lang pou patisipan aktyèl ak potansyèl ki sèvi ak lòt lang ki pa Anglè. Sa gen ladann asire disponiblite bon jan kalite entèpretasyon ak sèvis tradiksyon ansanm ak kominikasyon ki santre sou kilti ak lengwistik, maketing ak sensibilizasyon.

Diksyonè Ekspresyon sa a te devlope kòm yon pati nan pwojè Konprann Langaj sa a pou sipòte patisipan pwogram yo, anplwaye yo ak machann yo pou pi byen konprann youn ak lòt epi kominike youn ak lòt.

Glosè sa a gen plizyè ekspresyon teknik yo rele tèm ak definisyon korespondan ak yo ke yo itilize atravè pwogram efikasite enèjetik rezidansyèl ak pou ti biznis yo. Glosè sa a te kreye pou senplifye jan yo ekri epi itilize langaj ki klè pou amelyore konpreyansyon chak tèm :

- Anglè
- Kreyòl ayisyen
- Chinwa senplifye
- Chinwa tradisyonèl
- Panyòl
- Pòtigè

Nan glosè sa a, chak lang gen seksyon pa yo. Yo mete chak seksyon nan yon lis alfabetik ann Anglè, pou pèmèt lektè yo ale tounen ant lang yo.

PWOGRAM REZIDANSYÈL YO

Mo ann Anglè	Mo an Kreyòl Ayisyen	Definisyon an Kreyòl Ayisyen
A		
Addition	Ajou	Yon ajou se yon pwojè konstriksyon ki ajoute yon espas pou abite oswa wotè sou yon batiman ki la deja. Estriki separe yo, tankou yon bannkè oswa biwo dèyè lakou, konsidere kòm ajou tou.
Advanced power strip/ Smart power strip	Miltipriz avanse/Miltipriz entèlijan	Yon miltipriz pèmèt ou k ap itilize li a ploge yon kantite aparèy ak gadjèt elektwonik alafwa. Yon miltipriz avanse anpeche gadjèt elektwonik yo konsome kouran lè ou p ap itilize yo. Modèl sa a ekonomize enèji.
Air sealing	Kòlmataj lè a	Kòlmataj lè a se yon pwosesis ki jwenn fuit lè nan yon batiman epi bouche yo. Sa kapab fèt nan yon kay oswa konstriksyon pou redui kourandè ak pèt chalè. Kòlmataj lè a diminye depans pou chofaj ak refwadisman yo.
Air source heat pump	Ponp chofaj ak lè	Yon ponp chofaj ak lè se yon sistèm chofaj ak refwadisman elektrik ki pa konsome anpil enèji . Lè gen tanperati frèt, li retire chalè ki nan lè deyò a pou li chofe lè ki anndan an. Pandan mwa chalè yo, li retire chalè ki nan lè anndan an pou li kreye frechè.
Air to water heat pump	Ponp chofaj lè-dlo	Yon ponp chofaj lè-dlo se yon sistèm ki pa konsome anpil enèji ki chofe ak refwadi yon kay oswa yon batiman. Lè gen tanperati frèt, li deplase chalè ki soti nan lè deyò a pou li chofe dlo ki nan sistèm ponp chofaj la. Epi, li deplase dlo ki chofe a atravè kay la pandan l ap itilize radyatè yo oswa sistèm radyan ki nan planche a. Pandan mwa chalè yo, pwosesis sa a ranvèse pou bay frechè.
All-electric home	Kay ki elektrik nèt	Yon kay ki elektrik nèt se yon batiman ki sèvi avèk kouran sèlman. Li pa sèvi ak okenn petwòl konbistib tankou gaz natirèl, pwopàn oswa lwil. Sistèm chofaj ak refwadisman aparèy menaje yo, chofaj dlo, fou, machin pou lave ak seche rad nan yon kay ki elektrik nèt, tout nèt alimante ak kouran.

PWOGRAM REZIDANSYÈL YO

Mo ann Anglè	Mo an Kreyòl Ayisyen	Definisyon an Kreyòl Ayisyen
Attic	Grenye	Yon grenye se yon espas oswa yon chanm ki twouve li dirèkteman anba twati yon batiman.
B		
Blower door test	Tès enfiltwometri	Yon tès enfiltwometri mezire to flit lè nan yon bilding. Se yon pwofesyonèl nan dyagnostik enfiltrasyon ki fè sa, anvan epi apre ensta;lasyon an, pou mezire efikasite pwojè izalasyon ak sele yo.
Boiler	Chodyè	Yon chodyè se yon aparèy anpil moun itilize pou chofe yon kay oswa yon batiman. Chodyè yo itilize gaz, lwil oswa kouran pou yo bay chalè. Yo chofe dlo, ki deplase ale nan radyatè yo oswa sistèm radyan ki nan planche yo , ki pral chofe lè ki anndan an. Chodyè yo voye dlo chofe yo nan tiyo dlo cho yo tou.
C		
Cellulose insulation	Izòlman seliloz	Yo itilize izòlman seliloz yo nan mi, nan grenye yo ak nan espas ki anba twati yon kay oswa batiman pou izole, bare kouran lè yo epi redui bri. Li fèt avèk papye resikle ki trete, pou rezon sa li p ap pran dife. Jeneralman, li bay pi bon ekonomi enèji epi li gen pi gwo kontni resikle pami tout pwodui izòlman.
Central cooling system	Sistèm refwadisman santral	Sistèm santral la se sistèm mekanik ki refwadi lè atravè yon bilding.
Central heating system	Sistèm Chofaj Santral	Sistèm Chofaj Santral se sistèm mekanik ki chofe lè atravè yon bilding.

PWOGRAM REZIDANSYÈL YO

Mo ann Anglè	Mo an Kreyòl Ayisyen	Definisyon an Kreyòl Ayisyen
Combustion air	Lè konbistyon	Pou pwodui yon flanm epi pou li rete limen san danje, aparèy gaz oswa ki konsome petwòl tankou founo, chodyè ak aparèy chofaj dlo yo bezwen pou lè cho epi lè fre rantre. Lè konbistyon se lè ki soti deyò pou rantre nan chanm mekanik la. Li ranplase oswa konpanse lè (oksijèn) k ap konsome nan aparèy la. Si li bay lè konbistyon ki fèb se yon pwoblèm grav paske li kapab lakoz monoksid kabòn chape, ki kapab lakoz lanmò.
Combustion safety testing	Esè sou sekirite nan konbisyon	Esè sou sekirite nan konbisyon an garanti chodyè gaz ak lòt aparèy gaz ki nan kay la oswa batiman an ap byen fonksyone. Li verifye tou emisyon gaz aparèy yo pou garanti lè ki anndan yon batiman san danje.
Controls	Kontwòl	Kontwòl yo se mwayen ou kapab limen, etenn, redui oswa ralanti chofaj, refwadisman, ekleraj, plonbri oswa lòt sistèm mekanik yon batiman.
Crawl space	Vid sanitè	Yon vid sanitè se yon espas anba yon etaj oswa yon twati ki bay yon mwayen pou ale nan sistèm kablaj ak plonbri batiman an. Vid sanitè yo gen wotè limite epi yo souvan egzije pou yon moun mache sou kat pat pou li fè chanjman nan kablaj oswa plonbri a.

D

Damming	Baraj	Nan konstriksyon yon grenye, baraj la se yon baryè plastik pwès ki sèvi pou anpeche izòlman an bloke lòt sistèm yo ak pou anpeche dife . N ap jwenn plastik la bò kote izòlman an, pou ba l distans ak aparèy ki trete lè yo, ouvèti grenye yo ak ekleraj ki enstale yo.
Decarbonization	Dekabonizasyon	Dekabonizasyon an se yon pwosesis ki redui oswa elimine move emisyon gaz ki lakòz efè tèmik nan lè a.

PWOGRAM REZIDANSYÈL YO

Mo ann Anglè	Mo an Kreyòl Ayisyen	Definisyon an Kreyòl Ayisyen
Dehumidifier	Aparèy pou seche lè	Yon aparèy pou seche lè se yon ti aparèy ki retire imidite ki soti nan lè a anndan yon batiman. Sa pèmèt imidite nan lè ki anndan an rete konfòtab epi an sante.
Draft	Kourandè	Yon kourandè se lè k ap rantre oswa soti nan kay ou a oswa k ap soti nan konbisyon sistèm chofaj ak refwadisman an. Se diferans nan presyon atmosferik yo ki lakoz li, epi li kapab rann sistèm chofaj oswa refwadisman w lan vin mwen efikas epi pi chè.

E

Electrification	Elektrifikasyon	Elektrifikasyon se ranplasman ekipman ki itilize petwòl konbistib tankou gaz natirèl, lwil ak pwopàn, ak ekipman ki itilize kouran.
Energy consumption	Konsomasyon enèji	Konsomasyon enèji se kantite enèji ou itilize pou w ranpli yon tach, tankou chofaj oswa refwadi kay ou. Yo mezire li an kilowat ou itilize chak èdtan (kwH). Plis ou itilize enèji, se plis efikasite nan enèji kay ou a ap diminye.
Energy efficiency	Efikasite nan enèji	Efikasite nan enèji a se pratik itilizasyon mwens enèji pou pwodui menm rezilta a. Pa egzanp, kay ki byen jere enèji yo itilize mwens enèji pou fè kay la fonksyone. Lè nou konsantre nou sou efikasite nan kesyon enèji li diminye emisyon gaz ki gen efèdesè yo. Epitou, li diminye depans chofaj ak refwadisman yo tou, ak depans pou fonksyònman aparèy yo nan kay la.

F

Fiberglass	Fib an vè	Fib an vè a se yon materyèl ki fèt ak fib an vè ki fen yo plati pou l vin tounen yon fèy oswa tisi. Li ede jere depans, li fleksib epi lejè. Souvan, li sèvi kòm izòlman nan batiman oswa kòm yon altènativ pou beton, bwa ak metal.

Mo ann Anglè	Mo an Kreyòl Ayisyen	Definisyon an Kreyòl Ayisyen
Fossil fuels	Petwòl konbistib yo	Petwòl konbistib yo se gaz natirèl, lwil, ak pwopàn. Yo jenere enèji atravè konbisyon. Pandan plizyè deseni, yo itilize yo pou chofe ak refwadi batiman yo, epi pou alimante aparèy kay la ak kouran. Jodi a, gen yon kanpay kont itilizasyon petwòl konbistib yo. Petwòl konbistib lage gaz ki lakòz efè tèmik lè w boule yo saki pa bon pou anviwònman a.
Furnace	Chodyè	Yon chodyè se yon aparèy anpil moun itilize pou chofe yon kay oswa yon batiman. Chodyè yo bay chalè avèk gaz, lwil oswa kouran. Yo chofe lè a, ki deplase atravè batiman an atravè mwayen kondui lè yo.
G		
Greenhouse gas emissions	Emisyon gaz ki gen efèdesè	Emisyon gaz ki gen efèdesè se gaz ki kenbe chalè a nan atmosfè a nan alantou planèt tè a. Sa lakoz lè deyò a pi cho, yo souvan rele li "efèdesè".
Ground source heat pump / Geothermal heat pump	Ponp chofaj jewotèmik / ponp chomaj jewotèmal	Yon ponp chomaj jewotèmik se yon sistèm ki pa konsome anpil enèji ki chofe ak refwadi yon kay oswa yon batiman. Yo konnen li tou sou non ponp chofaj jewotèmal. Lè gen tanperati frèt, li retire chalè ki nan lè deyò a pou li chofe lè ki anndan an. Pandan mwa chalè yo, pwosesis sa a ranvèse pou bay frechè. Sistèm sa a se tip sistèm ki pi efikas pami ponp chofaj yo
H		
Heat load	Chaj tèmik	Chaj tèmik se kantite enèji yon kay oswa batiman bezwen pou li kenbe tanperati anndan an nan yon nivo omojèn ki adapte. Lè li cho anpil oswa frèt anpil deyò a konpare ak anndan an, chaj tèmik ki egzije a ogmante.

Mo ann Anglè	Mo an Kreyòl Ayisyen	Definisyon an Kreyòl Ayisyen
Heat pump	Ponp chofaj	Yon ponp chofaj se yon sistèm elektrik ki choje ak refwadi yon kay oswa bilding. Li fè sa lè li retire (ponpe) chalè, olye li kreye chalè. Gen twa gwo tip ponp chofaj: ponp chofaj lè (lè pou lè), ponp chofaj dlo (lè pou dlo) ak ponp chofaj jewotèmik (jewotèmal).
Heating or cooling zones	Zòn chofaj oswa refwadisman	Zòn chofaj oswa refwadisman yo refere ak zòn nan yon batiman ki kapab chofe oswa refwadi apa. Sa fèt avèk yon kantite tèmostat, ki kontwole tanperati a nan chak zòn. Pa egzanp, yon tèmostat ka kontwole tanperati yon chanm ak yon lòt salon.
HERS rater	Evalyatè HERS	HERS vle di Sistèm Evalyasyon Enèji Kay. Yon evalyatè HERS se yon endividi sètifye ki mezire efikasite nan enèji nan batiman yo. Evalyatè HERS yo ka rekòmande mizajou nan yon kay epi li ka estime ki kantite enèji chak mizajou ap ekonomize. Se Nòm Sèvis Enèji Rezidansyèl yo (Residential Energy Services, RESNET) ki gouvène Endistri Evalyasyon Enèji Kay la..
High-performance building	Batiman a gwo pèfòmans	Yon batiman a gwo pèfòmans bay yon pi gwo pèfòmans efikasite nan kesyon enèji, oswa nan rediksyon emisyon gaz a efèdesè pase sa kòd ak prensip konstriksyon batiman yo egzije yo.
High-rise	Gratsyèl	Yon gratsyèl se yon batiman ki gen kat etaj oswa plis. Pa egzanp, anpil apatman ak biwo batiman se batiman gratsyèl.
Hours of use	Orè sèvis	Orè sèvis yo se kantite èdtan yon kay oswa yon batiman okipe epi ap itilize enèji nan yon semèn. Li sèvi pou estime ekonomi enèji yo.
HVAC	HVAC	HVAC se abrevyasyon pou "Chofaj, Vantilasyon, ak Klimatizasyon (Heating, Ventilation, and Air Conditioning)". Se yon tèm ki sèvi pou dekri sistèm mekanik nan yon batiman ki chofe, refwadi, netwaye ak deplase lè a, kenbe lè ki anndan an san danje epi konfòtab. Li se yon tèm endistriyèl tou konpayi ki enstale ak sèvi sistèm HVAC yo

Mo ann Anglè	Mo an Kreyòl Ayisyen	Definisyon an Kreyòl Ayisyen
I		
Incentive	Prim	Yon prim se yon pèman yo bay pou motive w pou w fè amelyorasyon efikasite enèji lakay ou oswa bilding ou a. Yo kapab ofri prim yo sou fòm rediksyon oswa remiz. Rediksyon enstantane a se yon prim ki disponib nan moman yo achte ekipman pou efikasite nan enèji ki apwouve a. Li kapab aplike tou pou pwopozisyon pou travay yo rekòmande pandan evalyasyon enèji yo (pa egzanp, pou yon pwopozisyon pou renovasyon). Remiz la se yon prim yo bay apre acha oswa enstalasyon ekipman pou efikasite nan enèji ki apwouve a. Nòmalman, yon kliyan kapab resevwa remiz li a sou fòm yon chèk oswa kat kado.
Insulation	Izòlman	Izòlman se materyèl ki sèvi nan konstriksyon batiman. Lè yo mete li sou mi yo, izòlman an kenbe anndan yon chanm cho pandan li fre sou deyò li. Epi li kenbe yon chanm fre anndan pandan li cho sou deyò. Izòlman an anpeche mwazisi, kourandè ak son pase atravè mi yo.
Integrated control	Kontwòl entegre	Kontwòl entegre a se yon aparèy ki chanje otomatikman ant yon sistèm ponp chalè ak yon sistèm gaz konbistib baze sou yon tamperati ekstèn ki regle davans.
K		
Knee wall	Yon mi vètikal ki tou ba	Nan konstriksyon, yo souvan jwenn yon yon mi vètikal ki tou ba nan ansyen kay oswa batiman kote gen yon grenye oswa espas pou abite anlè yon etaj. Li se yon bout mi vètikal ki bloke espas ki twò piti pou sèvi akoz kouvèti twati ki panche. Pandan mi vètikal ki tou ba yo anpeche lè cho oswa lè fre antre anndan, yo ede redui depans chofaj oswa refwadisman yo.

Mo ann Anglè	Mo an Kreyòl Ayisyen	Definisyon an Kreyòl Ayisyen
Knob and tube wiring	Kablaj bouton ak tiyo	Kablaj bouton ak tiyo se yon ansyen metòd kablaj elektrik yo itilize nan Amerikdinò anvan lane 1940 yo. Jodi a, yo konsidere tip kablaj sa demode e li kapab yon risk sekirite.
L		
LED lighting	Ekleraj LED	Ekleraj LED a pwodui limyè ki pa konsome anpil enèji avèk yon kouran elektrik. Li rantab anpil e li konsome mwens enèji pase yon anpoul tradisyonèl. LED se yon abrevasyon pou "Light Emitting Diode (Dyòd Elektwoliminesan)".
Low-rise	Batiman ba	Yon batiman ba se yon batiman ki gen plis pase yon inite epi ki gen twa etaj oswa mwens. Pa egzanp, anpil kay ak batiman apatman se batiman ki ba yo ye.
M		
Manual J	Manual J	Manual J se yon kalkil ki gen rapò ak enèji kontraktyèl HVAC yo itilize pou detèmine dimansyon ekipman chofaj ak refwadisman batiman an ap bezwen an.
Mini-split system	Sistèm minisplit	Yon minisplit se yon ponp chofaj ak lè san tiyo. Sistèm ponp chofaj sa yo itilize inite yo monte sou mi oswa sou plafon pou chofe ak refwadi lè a nan diferan chanm oswa “zòn yo”. Yo kapab enstale minisplit yo nan batiman ki pa gen kondui pou lè yo. Yo pa konsome anpil enèji e yo kapab kontwole tanperati yo pou chak chanm oswa “zòn” endividyèlman.
Multi-family	Plizyè fanmi	Jeneralman, “plizyè fanmi” dekri yon batiman ki sèvi kòm kay yon inite lojman. Diplèks (pou de (2) inite), triplèks (pou twa (3) inite) ak apatman (pou anpil fanmi) yo tout se egzanp kay plizyè fanmi. Sepandan, Pwogram Prim pou Plizyè Fanmi yo ki disponib atravè Esponsò Mass Save se sèlman pou batiman ki gen senk oswa plis inite. Batiman ki genyen soti nan de (2) pou ale nan kat (4) inite yo jwenn sibvansyon nan Pwogram Fanmi Senp lan.

Mo ann Anglè	Mo an Kreyòl Ayisyen	Definisyon an Kreyòl Ayisyen
P		
Passive house certification	Sètifikasyon mezon pasiv	Sètifikasyon mezon pasiv se yon nòm konstriksyon ki itilize enèji solè ki oryante atravè fenèt ki fèt espesyalman pou sa pou redui enèji ki nesesè pou chofaj ak refwadisman an anpil. Sètifikasyon sa se yon nòm “volontè” ki vle di Esponsò Mass Save yo pa ofri yon prim pou li. Sepandan, lè ou gen sètifikasyon sa nan kay ou, sa kapab ede ou fè yon pa anplis anvè rediksyon depans pou enèji yo.
Polyiso foam board	Pano mous polyiso	Polyiso se yon pano mous rijid ki sèvi kòm izòlman nan konstriksyon. Se yon mwayen pou redui itilizasyon enèji ki pa koute anpil. Li amelyore kantite tan twati yo ak mi yo ap dire tou.
Preventative maintenance	Mentnans pou prevansyon	Nan sistèm mekanik tankou founo yo, mentnans pou prevansyon an se aktivite yo pwograme regilyèman k ap ede anpeche defayans sanzatann yo. Aktivite yo ka gen ladan yo enspeksyon, netwayaj, esè oswa ranplasman pyès ki ize yo. Yon egzanp mentnans pou prevansyon se anboche yon teknisyen HVAC chak sezon lotòn pou verifye si founo ou ap mache, anvan sezon livè a rantre.
R		
Renovation	Renovasyon	Nan konstriksyon, yon renovasyon pote amelyorasyon estriktirèl nan yon batiman. Renovasyon yo se reparasyon, rekonstriksyon oswa remodlaj.
Rim joist	Poutrèl riv	Nan konstriksyon, poutrèl riv yo se moso planch ki fikse sou lam yon teras oswa yon etaj. Poutrèl riv yo antoure alantou yon etaj tou, pou anpeche lam yo sot tonbe.
Roof top unit	Inite twati	Nan chofaj la, endistri vantilasyon ak lè kondisyone (HVAC), yon inite twati se machin santral ki chofe, refwadi oswa netwaye lè a nan batiman an. Nan gwo batiman yo, machin sa a souvan sitiye li anlè twati a. Li kapab twouve li tou sou kote yon batiman.
R-value	R-value	Nan materyèl konstriksyon yo, R-value se yon evalyasyon ki endike nan ki nivo yon materyèl byen izole. Plis R-value a wo, se plis izòlman an bon. R-value yo sèvi pou tout bagay, soti nan fenèt pou ale nan izòlman fib an vè. Piske yo fonksyone pi byen, materyèl ki gen plis R-value yo koute plis pase sila yo ki genyen mwens R-value yo.
S		
Single-family	Fanmi senp	Jeneralman, “fanmi senp” dekri yon batiman ki gen yonsèl inite lojman. Sepandan, Pwogram pou Fanmi Senp lan ki disponib atravè Espònsò Mass Save sèvi batiman ki genyen soti nan de (2) pou ale nan kat (4) inite lojman tou.
Soffit vents	Fenèt fasad	Yon fenèt fasad enstale anba arebò yon twati. Li genyen twou ki pèmèt lè a rantre epi soti, pou anpeche grenye a twò cho oswa twò fre. Fenèt fasad yo ogmante sikilasyon lè a nan twati ou, goutyè ou ak grenye ou. Avèk le tan, yo ka anpeche domaj k ap koute akoz akimilasyon imidite.
Spillage	Devèsman	Devèsman dekri gaz k ap koule ki se danje, tankou monoksid kabòn, anndan kay ou oswa batiman, apati de aparèy ki sèvi avèk petwòl konbistib yo. Li kapab soti nan yon founo, chodyè, fou oswa fwaye, oswa tout kalite aparèy ki sèvi ak gaz, lwil oswa kewozèn. Devèsman gaz se yon risk sante ki grav.

Mo ann Anglè	Mo an Kreyòl Ayisyen	Definisyon an Kreyòl Ayisyen
Stack effect / Chimney effect	Efè chemine	Efè chemine a se mouvman antre soti lè a nan yon kay oswa yon batiman atravè ouvèti ki pa fèmen yo, tankou chemine yo. Se diferans ant tanperati lè anndan an ak tanperati lè deyò a ki lakoz sa an pati. Kontwòl antre ak soti lè a epi atravè yon batiman kapab ogmante efikasite nan enèji a epi fè ekonomi sou bòdwo enèji yo.

T

Thermal bridging	Pon tèmik	Nan kontriksyon, pon tèmik dekri yon materyèl konstriksyon ki transfere chalè pi fasil pase materyèl ki antoure li a. Rezon ki fè li enpòtan se paske sa ka lakoz pèt enèji ki pral mennen pi gwo bòdwo enèji. Poto mi yo, pa egzanp, ka lakoz chalè a travèse mi yo.
Thermostat	Tèmostat	Yon tèmostat se yon aparèy ki pèmèt ou kontwole tanperati nan yon chanm oswa batiman.

V

Vendor	Vandè	Vandè yo se konpayi nou travay avèk yo pou ede bay kliyan yo pwogram nan non Esponsò Mass Save yo. Pa egzanp, vandè yo kowòdone evalyasyon enèji kliyan yo epi rasanble yon seri rekòmandasyon travay pou prim kliyan yo. Vandè yo kapab ede kowòdone travay la menm, epi y ap refere kliyan yo bay lòt pwogram selon nesesite yo.
Ventilation chute / Air chute	Chit vantilasyon / Chit lè	Vantilasyon se sikilasyon antre ak soti lè a nan yon batiman oswa grenye. Yon chit vantilasyon se yon tiyo lè yo enstale pou retire lè cho nan yon grenye epi pou fè lè fre antre. San yon bon vantilasyon, izòlman nan kay oswa batiman w lan ka pa mache tou.

Mo ann Anglè	Mo an Kreyòl Ayisyen	Definisyon an Kreyòl Ayisyen
Vermiculite	Vènikilit	Vènikilit se yon mineral ki fèt avèk ekay ki klere ki sanble avèk mika. Lè li chofe rapid, li elaji pou li vin yon materyèl ki ka reziste dife, ki sanzodè, ki lejè ki souvan sèvi kòm izòlman pou grenye ak mi. Kèk izòlman vènikilit genyen asbestos ki pa bon pou sante. Kòm lè ou an kontak ak vènikilit ki kontamine pandan lontan, sa ka kreye pwoblèm sante ki grav, nou ofri sèvis netwayaj.

W

Weatherization	Pwoteksyon kont move tan	Pwoteksyon kont move tan se yon sèvis ki pwoteje lè anndan an kont lè cho oswa lè fre deyò a. Sa ka gen ladan ajoute izòlman nan yon kay oswa batiman, oswa sele yon batiman pou anpeche lè deyò antre. Pwoteksyon kont entanperi nan yon batiman redui itilizasyon enèji a epi amelyore efikasite nan enèji a.

Mo ann Anglè	Mo an Kreyòl Ayisyen	Definisyon an Kreyòl Ayisyen
A		
Air sealing	Kòlmataj lè a	Kòlmataj lè a se yon pwosesis ki jwenn fuit lè nan yon batiman epi bouche yo. Sa kapab fèt nan yon kay oswa konstriksyon pou redui kourandè ak pèt chalè. Kòlmataj lè a diminye depans pou chofaj ak refwadisman yo.
Air source heat pump	Ponp chofaj ak lè	Yon ponp chofaj ak lè se yon sistèm chofaj ak refwadisman elektrik ki pa konsome anpil enèji . Lè gen tanperati frèt, li retire chalè ki nan lè deyò a pou li chofe lè ki anndan an. Pandan mwa chalè yo, li retire chalè ki nan lè anndan an pou li kreye frechè.
B		
Boiler	Chodyè	Yon chodyè se yon aparèy anpil moun itilize pou chofe yon kay oswa yon batiman. Chodyè yo itilize gaz, lwil oswa kouran pou yo bay chalè. Yo chofe dlo, ki deplase ale nan radyatè yo oswa sistèm radyan ki nan planche yo , ki pral chofe lè ki anndan an. Chodyè yo voye dlo chofe yo nan tiyo dlo cho yo tou.
Building automation system (BAS) or Building management system (BMS)	Sistèm otomatizasyon batiman (BAS) oswa sistèm jesyon batiman (BMS)	Yon sistèm otomatizasyon batiman (BAS) oswa sistèm jesyon batiman (BMS) se yon sistèm ki sèvi pou kontwole ak siveye chofaj, refwadisman, ekleraj ak lòt sistèm mekanik yon batiman. Sistèm otomatizasyon batiman yo kapab konekte tou pou kontwole yon kantite batiman alafwa.
D		
Daylight sensors	Detektè limyè jou yo	Yon detektè limyè jou se yon fonksyonalite ki detekte limyè natirèl la nan yon espas, epi l ap limen limyè yo lè yon espas eklere tou piti epi etenn yo oswa diminye yo lè yon espas gen limyè natirèl ladann. Evalyasyon enèji yo sijere pafwa pou enstale detektè sa yo kòm yon mezi efikasite konsèvasyon enèji (ECM).

Mo ann Anglè	Mo an Kreyòl Ayisyen	Definisyon an Kreyòl Ayisyen
Decarbonization	Dekabonizasyon	Dekabonizasyon an se yon pwosesis ki redui oswa elimine move emisyon gaz ki lakòz efè tèmik nan lè a.
Demand	Demann	Demann lan se kantite kouran kliyan yo bezwen nan diferan moman yo. Esponsò Mass Save yo swiv demann lan pou asire yo ke yo genyen ase pou jou kote kliyan yo ap itlize pi plis yo. Demann lan monte li desann e gen yon kantite kouran konstan sou rezo a pou tout kliyan yo itilize. Pou estime demann lan, Esponsò Mass Save yo anrejistre kWh oswa kouran yon kliyan itilize chak èdtan. Yo mezire tou, total kW kouran ki itilize. Bòdwo kouran mansyèl la bay kWh ak total kW ki itilize chak mwa.
Demand response	Repons a Demann	Balanse demann sou rezo elektrik la lè yo ankouraje konsomatè yo pou yo chwazi itilize enèji pandan lè gen plis elektrisite oswa lè gen mwens demann.
E		
EEM - Energy efficiency measure	EEM- Mezi efikasite nan enèji	Mezi efikasite nan enèji yo (EEM yo) se amelyorasyon batiman evalyasyon enèji yo rekòmande yo. Evalyasyon enèji yo drese lis yon kantite mezi efikasite pou konsidere, avèk estimasyon ekonomi ak prim finansye pou chak. Mezi yo pwodui plis enèji, redui itilizasyon enèji a oswa toude.
Electrification	Elektrifikasyon	Elektrifikasyon se ranplasman ekipman ki itilize petwòl konbistib tankou gaz natirèl, lwil ak pwopàn, ak ekipman ki itilize kouran.
F		
Furnace	Chodyè	Yon chodyè se yon aparèy anpil moun itilize pou chofe yon kay oswa yon batiman. Chodyè yo bay chalè avèk gaz, lwil oswa kouran. Yo chofe lè a, ki deplase atravè batiman an atravè mwayen kondui lè yo.

Mo ann Anglè	Mo an Kreyòl Ayisyen	Definisyon an Kreyòl Ayisyen
G		
Greenhouse gas emissions	Emisyon gaz ki gen efèdesè	Emisyon gaz ki gen efèdesè se gaz ki kenbe chalè a nan atmosfè a nan alantou planèt tè a. Sa lakoz lè deyò a pi cho, yo souvan rele li "efèdesè".
H		
Heat pump	Ponp chofaj	Yon ponp chofaj se yon sistèm elektrik ki choje ak refwadi yon kay oswa bilding. Li fè sa lè li retire (ponpe) chalè, olye li kreye chalè. Gen twa gwo tip ponp chofaj: ponp chofaj lè (lè pou lè), ponp chofaj dlo (lè pou dlo) ak ponp chofaj jewotèmik (jewotèmal).
Heat pump water heater	Aparèy chofaj dlo abaz ponp chalè	Yon aparèy chofaj dlo abaz ponp chalè se yon sistèm chofaj dlo elektrik ki efikas nan konsèvasyon enèji. Li chofe dlo lè li transfere chalè ki soti nan lè ki ozalantou a olye pou li pwodui chalè dirèkteman.
HVAC	HVAC	HVAC se abrevyasyon pou "Chofaj, Vantilasyon, ak Klimatizasyon (Heating, Ventilation, and Air Conditioning)". Se yon tèm ki sèvi pou dekri sistèm mekanik nan yon batiman ki chofe, refwadi, netwaye ak deplase lè a, kenbe lè ki anndan an san danje epi konfòtab. Li se yon tèm endistriyèl tou konpayi ki enstale ak sèvi sistèm HVAC yo

Mo ann Anglè	Mo an Kreyòl Ayisyen	Definisyon an Kreyòl Ayisyen
I		
Incentive	Prim	Yon prim se yon pèman yo bay pou motive w pou w fè amelyorasyon efikasite enèji lakay ou oswa bilding ou a. Yo kapab ofri prim yo sou fòm rediksyon oswa remiz. Rediksyon enstantane a se yon prim ki disponib nan moman yo achte ekipman pou efikasite nan enèji ki apwouve a. Li kapab aplike tou pou pwopozisyon pou travay yo rekòmande pandan evalyasyon enèji yo (pa egzanp, pou yon pwopozisyon pou renovasyon). Remiz la se yon prim yo bay apre acha oswa enstalasyon ekipman pou efikasite nan enèji ki apwouve a. Nòmalman, yon kliyan kapab resevwa remiz li a sou fòm yon chèk oswa kat kado.
L		
LED lighting	Ekleraj LED	Ekleraj LED a pwodui limyè ki pa konsome anpil enèji avèk yon kouran elektrik. Li rantab anpil e li konsome mwens enèji pase yon anpoul tradisyonèl. LED se yon abrevasyon pou "Light Emitting Diode (Dyòd Elektwoliminesan)".
M		
Measure lifetime	Diredevi mezi a	Diredevi mezi a se yon tèm ki sèvi nan rapò evalyasyon enèji yo pou dekri konbyen tan yo atann pou yon mezi efikasite nan enèji (EEM) dire, epi pwodui ekonomi enèji. Mezi efikasite nan enèji yo se amelyorasyon yo sijere nan moman yon evalyasyon enèji pou atenn efikasite ak ekonomi depans yo.
MMBTu	MMBTu	MMBTu se yon tèm pou yon inite enèji, ki sèvi pou estimasyon itilizasyon enèji ak pou faktire kliyan an. Yon MMBTu egal 1 milyon inite tèmik British.

Mo ann Anglè	Mo an Kreyòl Ayisyen	Definisyon an Kreyòl Ayisyen
N		
Networked lighting control system	Sistèm kontwòl ekleraj rezo	Yon sistèm kontwòl ekleraj rezo se yon sistèm pwogramab avanse ki kontwole limyè nan zòn yon batiman. Pa egzanp, nan maten limyè yo kapab pwograme pou yo limen nan lajounen epi pou yo etenn lè solèy kouche (yon fonksyonalite ki rele deteksyon limyè jou). Limyè yo kapab pwograme tou pou yo limen oswa etenn toudepann de si gen yon moun anndan batiman an (yon fonksyonalite ki rele deteksyon prezans). Sistèm sa yo pèmèt yon pwopriyetè kontwole ekleraj yon batiman selon anpil faktè, ogmantasyon efikasite enèji ak diminisyon itilizasyon enèji ak depans.
O		
Occupancy sensor	Detektè prezans	Yon detektè prezans se yon fonksyonalite ki detekte si wi oswa non gen yon moun nan yon espas. Detektè yo kapab pwograme pou yo limen limyè yo lè espas la okipe epi etenn yo lè espas la vid. Evalyasyon enèji yo sijere pafwa pou enstale detektè prezans kòm yon mezi efikasite konsèvasyon enèji (ECM).
R		
Refrigeration	Refrijerasyon	Refrijerasyon an souvan gen pou wè ak aparèy pou refwadi manje. De egzanp nou wè souvan se refrijeratè, frizè oswa gwo frizè ou ka rantre nan yo a ke w kòn wè nan makèt oswa restoran. Refrijerasyon refwadi lè li deplase chalè nan yon refrijeratè oswa frizè, pou voye li nan zòn ki pi cho tankou yon kizin. Tanperati ki anndan espas ki fèmen an diminye. Se sa ki pèmèt manje ak lòt bagay ki anndan refwadi.

Mo ann Anglè	Mo an Kreyòl Ayisyen	Definisyon an Kreyòl Ayisyen
Retrofit	Reyamenajman	Yon reyamenajman enèji se tout chanjman anndan yon batiman pou enstale pwodui oswa ekipman ki pa konsome anpil enèji pou ranplase ekipman ansyen ki konsome anpil enèji ki la deja yo. Chanjman yo varye, soti depi nan enstalasyon anpoul limyè ki pa konsome anpil enèji yo, pou ale nan sistèm chofaj ak refwadisman otomatize ki avanse.
Roof top unit	Inite twati	Nan chofaj la, endistri vantilasyon ak lè kondisyone (HVAC), yon inite twati se machin santral ki chofe, refwadi oswa netwaye lè a nan batiman an. Nan gwo batiman yo, machin sa a souvan sitiye li anlè twati a. Li kapab twouve li tou sou kote yon batiman.
R-value	R-value	Nan materyèl konstriksyon yo, R-value se yon evalyasyon ki endike nan ki nivo yon materyèl byen izole. Plis R-value a wo, se plis izòlman an bon. R-value yo sèvi pou tout bagay, soti nan fenèt pou ale nan izòlman fib an vè. Piske yo fonksyone pi byen, materyèl ki gen plis R-value yo koute plis pase sila yo ki genyen mwens R-value yo.
S		
Simple payback	Senp payback	Senp payback se yon tèm ki sèvi nan rapò evalyasyon enèji yo pou dekri efikasite yon mezi efikasite nan enèji (EEM). Senp payback ki eksprime an mwa oswa an ane se tan sa ap pran pou depans pou yon EEM ranbouse an ekonomi. Yo kalkile senp payback la lè yo pran depans yon mezi epi divize li pa montan mezi sa ap ekonomize nan premye ane a.

PWOGRAM SÈVIS POU TI BIZNIS YO

Mo ann Anglè	Mo an Kreyòl Ayisyen	Definisyon an Kreyòl Ayisyen
Simple return on investment or simple ROI	Senp retou sou envestisman oswa senp ROI	Senp retou sou envestisman oswa Senp ROI, se yon tèm ki sèvi nan rapò evalyasyon enèji yo pou dekri efikasite yon mezi efikasite nan enèji (EEM). Senp ROI la ki eksprime ak yon pousantaj se konbyen yon pwopriyetè kapab espere ekonomize nan premye ane a apre li fin enstale yon EEM. Yo kalkile senp ROI la lè yo pran estimasyon ekonomi sou depans pou yon EEM nan premye ane a, epi yo divize li pa premye depans pou EEM nan.
Smart Thermostat	Tèmostat Entelijan	Yon tèmostat entelijan se yon aparèy ki itilize Wi-Fi ki ajiste otomatikman chofaj ak refwadisman anndan kay ou oswa oswa bilding ou pou meyè pèfòmans.

T

Therm	Tèmo	Tèmo se yon inite enèji ki an rapò ak itilizasyon gaz natirèl ki afiche sou bòdwo kliyan yo. Ekonomi yo estime apati mezi konsèvasyon yon enèji (ECM) ki an rapò ak gaz yo sijere nan yon evalyasyon ka eksprime an tèmo oswa an BTU. Yon tèmo egal 100 000 inite tèmik British (BTU).
Ton	Tòn	Yon tòn egal 12,000 BTU epi objektif la se pou jwenn ekivalans sa bilding ou a bezwen nan jou ki pi frèt la ak/oswa ki pi cho a pou w sa konfòtab.
Turnkey program, or direct install program	Pwogram Turnkey, oswa pwogram enstalasyon dirèk	Ti antrepriz ki vle yon evalyasyon enèji, genyen opsyon pou itilize pwogram turnkey Esponsò yo oswa pwogram enstalasyon dirèk la. Enstalasyon dirèk vle di ke w gen aksè dirèk ak vandè ak enstalatè otorize Esponsò yo. Li pratik, paske w ka pa genyen pou w okipe w de evalyasyon ak enstalasyon yo oumenm.

PWOGRAM SÈVIS POU TI BIZNIS YO

Mo ann Anglè	Mo an Kreyòl Ayisyen	Definisyon an Kreyòl Ayisyen

V

Variable refrigerant flow system (VRF)	Sistèm debi refrijeran varyab (VRF)	Sistèm debi refrijeran varyab (VRF) la se yon sistèm chofaj, vantilasyon ak klimatizasyon (HVAC) ki pèmèt chofe oswa refwadi plizyè espas oswa zòn nan yon batiman. Sistèm VRF yo, yo konsidere kòm ponp chofaj, pa egzije pou yon batiman gen kondui lè pou li kapab mache. VRF yo se yon bon chwa pou kliyan ki vle envesti an premye pou yo jwenn chofaj ak refwadisman fleksib ak jwenn yon konfò maksimòm.
Variable speed drive (VSD) or Variable frequency drive (VFD)	Varyab vitès (VSD) oswa varyab frekans (VFD)	Yon varyab vitès (VSD) oswa varyab frekans (VFD) se yon aparèy elektwonik ki kontwole vitès yon motè elektrik. Yo ajiste, selon kondisyon anviwònman yo, tankou tanperati a ak presyon atmosferik la.

W

Weatherization	Pwoteksyon kont move tan	Pwoteksyon kont move tan se yon sèvis ki pwoteje lè anndan an kont lè cho oswa lè fre deyò a. Sa ka gen ladan ajoute izòlman nan yon kay oswa batiman, oswa sele yon batiman pou anpeche lè deyò antre. Pwoteksyon kont entanperi nan yon batiman redui itilizasyon enèji a epi amelyore efikasite nan enèji a.
Wi-Fi thermostat	Tèmostat ak Wi-Fi	Yon tèmostat Wi-Fi gen yon adrès IP menm jan ak òdinatè w lan, men li kontwole chofaj ak refwadisman nan kay ou oswa nan bilding nan tou tankou yon tèmostat ou pwograme estanda. Adrès IP a pèmèt yon pwopriyetè kay oswa biznis konekte tèmostat la ak entènèt san fil kay la oswa ak entènèt san fil bilding nan epi kontwole li atravè yon òdinatè oswa yon telefòn celilè entilijan.

03

简体中文
SIMPLIFIED CHINESE

关于本术语表

根据 2022-2024 年能源效率计划，Mass Save 赞助商已与 Solomon Consulting Group LLC 和 Sway B Access LLC 合作启动了一个项目，为 Mass Save 赞助的五项计划制定语言服务计划：住宅协调交付、 符合收入资格、小企业服务、住宅新建和住宅零售。该项目的目标是改善使用英语以外语言的当前和潜在参加者的语言服务。这包括确保提供优质的口译和笔译服务，以及以文化和语言为中心的沟通、营销和宣传。

该术语表的编写是为了支持 Mass Save®计划参加者、工作人员和供应商更好地就能源效率服务进行沟通。

该术语表包括住宅和小企业能源效率计划中使用的各种技术术语及其相应的定义。该术语表的编写是为了使用简单的语言简化用以下语言编写的每个术语：

- 英语
- 海地克里奥尔语
- 简体中文
- 繁体中文
- 西班牙语
- 葡萄牙语

在该术语表中，每种语言都有各自的部分。每个部分按英语字母顺序排列，以便在不同的语言之间交叉参考

住宅计划

英语术语	简体中文术语	简体中文定义
A		
Addition	扩建部分	扩建部分是对现有建筑物增加居住空间或高度的施工项目。后院小屋或办公室等独立结构也被视为扩建部分。
Advanced power strip/ Smart power strip	高级插线板/智能插线板	插线板允许您同时插入多台设备和电子产品。在您不使用设备和电子产品时，高级插线板能够停止其耗电，达到节能目的。
Air sealing	空气密封	空气密封是查找建筑物漏风情况并将其密封的过程。可以在家中或建筑物中进行，以减少气流和热量损失。空气密封能够降低供暖和制冷成本。
Air source heat pump	空气源热泵	空气源热泵是一种高能效电气供暖和制冷系统。天冷时，它从室外空气中抽取热量来加热室内空气。天热时，它从室内空气中抽出热量来达到冷却效果。
Air to water heat pump	空气水热泵	空气水热泵是一种高能效系统，它为住宅或建筑物供暖和制冷。天冷时，它从室外空气中抽取热量来加热热泵系统中的水。然后，它通过散热器或地暖系统将热水传送至整个住宅。天热时，该过程刚好相反，从而实现制冷。
All-electric home	全电家居	全电家居是指只使用电力的建筑物。它不使用天然气、丙烷或石油等任何化石燃料。全电家居中的供暖和冷却系统、家电、热水器、炉灶、洗衣机和烘干机都完全由电力供电。
Attic	阁楼	阁楼是建筑物屋顶正下方的空间或房间。

住宅计划

英语术语	简体中文术语	简体中文定义
B		
Blower door test	鼓风门测试	鼓风门测试测量建筑物的漏气率。此项测试由耐候专业人员在安装前后执行，以测量绝缘和空气密封项目的有效性。
Boiler	锅炉	锅炉是一种常用于为住宅或建筑物供热的电器。锅炉使用天然气、石油或电力生成热量。它们将水加热，然后将热水输送至散热器或地暖系统，从而加热室内空气。锅炉还将热水送至热水龙头。
C		
Cellulose insulation	纤维素绝缘材料	纤维素绝缘材料用于住宅或建筑物的墙壁、阁楼和屋顶下方的空间，从而起到绝缘、防止气流和降低噪音的作用。它由经过处理的回收纸张制成，因而不会着火。在任何绝缘产品中，通常它的节能效益最大，再生材料含量最高。
Central cooling system	中央系统	中央制冷系统是指冷却整栋建筑物空气的机械系统。
Central heating system	中央加热系统	中央加热系统是指加热整栋建筑物空气的机械系统。
Combustion air	燃烧空气	为产生火焰并安全运行，暖气炉、锅炉和热水器等燃烧燃气或燃料的电器需要将热空气排出并引入新鲜空气。燃烧空气是从室外传送至机械室的空气。它替代或弥补了电器燃烧的空气（氧气）。燃烧空气流量过低是一个严重的问题，因为这会导致释放可能致命的一氧化碳。
Combustion safety testing	燃烧安全测试	燃烧安全测试确保住宅或建筑物中的燃气炉和其他燃气电器的功能正常。它还测试家用电器的气体排放，从而确保建筑物内的空气安全。
Controls	控制	控制是指您可以启动、关闭、调光或减缓建筑物的供暖、制冷、照明、水暖或其他机械系统的方式。
Crawl space	爬行空间	爬行空间是指位于楼板或屋顶下方的空间，进入其中可以接触到建筑物的电线和管道系统。爬行空间高度有限，因此通常需要人爬进去才能更换电线或管道。

住宅计划

英语术语	简体中文术语	简体中文定义
D		
Damming	隔离层	在阁楼施工中，隔离层是一道厚厚的塑料屏障，用于防止绝缘材料堵塞其他系统并防止火灾。将塑料放置于绝缘材料旁，使之与空气处理设备、阁楼开口以及嵌入式照明隔离。
Decarbonization	脱碳	脱碳是一种减少或消除空气中有害的温室气体的过程。
Dehumidifier	除湿机	除湿机是一种小型电器，用于除去建筑物内空气中的湿气，将室内空气的湿度保持在舒适和健康的水平。
Draft	气流	气流是指进入或流出住宅或燃烧式供热和制冷系统内部的空气。气流是空气压力差造成的结果，会降低供热或制冷系统的效率，并增加使用费用。
E		
Electrification	电气化	电气化是将使用天然气、石油和丙烷等化石燃料的设备替换为使用电力的设备。
Energy consumption	能源消耗	能源消耗是完成住宅供暖和制冷等任务所需的能量用量。它以每小时使用的千瓦数 — 千瓦时（kwH）— 来衡量。使用的能源越多，住宅的能效就越低。
Energy efficiency	能效	能效是使用较少的能源产生相同结果的方法。例如，高能效住宅使用较少的能源运行。关注能效可以减少温室气体排放。它还能降低供暖和制冷成本，以及运行家用电器的费用。
F		
Fiberglass	玻璃纤维	玻璃纤维是一种将薄玻璃纤维压平成片或成布的材料。它性价比高、柔性好、重量轻。通常用作建筑物绝缘材料或作为混凝土、木材和金属的替代材料。

住宅计划

英语术语	简体中文术语	简体中文定义
Fossil fuels	化石燃料	化石燃料包括天然气、石油和丙烷。它们通过燃烧过程产生能量。几十年来，它们一直被用来为建筑物供暖和制冷，并为家用电器供能。如今，人们在逐渐减少使用化石燃料。化石燃料在燃烧时释放出温室气体，对环境有害。
Furnace	暖气炉	暖气炉是常用来为住宅或建筑物供暖的电器。暖气炉使用天然气、石油或电力产生热量。它们加热空气，然后通过空气管道将热气运送至整个建筑物。
G		
Greenhouse gas emissions	温室气体排放	温室气体排放是指在地球的大气层中捕获热量的气体。这会导致外部的空气变暖，通常称为“温室效应”。
Ground source heat pump / Geothermal heat pump	地源热泵/地热热泵	地源热泵是一种高能效系统，它能为住宅或建筑物供暖和制冷，也称为地热热泵。天冷时，地源热泵从室外地下抽取热量来加热室内空气。天热时，该过程刚好相反，从而产生制冷的效果。这种系统是最高效的热泵类型。
H		
Heat load	热负荷	热负荷是指将住宅或建筑物的室内温度均匀保持在所选水平所需的能源用量。如果室外相比室内非常炎热或非常寒冷，则所需的热负荷会增加。
Heat pump	热泵	热泵是一种加热和冷却住宅或建筑物的电气系统。这通过传送（泵压）热量而非产生热量来实现。主要有三类热泵：空气源（空气对空气）热泵、热泵热水器（空气对水）和地源（地热）热泵。
Heating or cooling zones	供暖或制冷区域	供暖或制冷区域是指建筑物中可以单独供暖或制冷的区域。这可通过使用多个恒温器来实现，每个恒温器分别控制着每个分区的温度。例如，一个恒温器可能控制卧室的温度，而另一个则可能控制客厅的温度。

住宅计划

英语术语	简体中文术语	简体中文定义
HERS rater	住宅能源评级系统（HERS）评估员	HERS 代表“住宅能源评级系统”。HERS 评估员是经认证的人员，负责测量建筑物内的能效。HERS 评估员还可以提出房屋升级改造建议，并估算每项升级改造将会节省的能源量。住宅能源评级行业受住宅能源服务 (RESNET) 标准的制约。
High-performance building	高性能建筑物	高性能建筑物是指比建筑物法规和建筑规定所要求的能效性能更高或温室气体排放更少的建筑物。
High-rise	高层建筑	高层建筑是指楼层在四层或四层以上的建筑物。例如，许多公寓和办公楼都属于高层建筑。
Hours of use	使用时间	使用时间是指住宅或建筑物一周内被占用并使用能源的小时数。这用于估算节能情况。
HVAC	HVAC	HVAC 是“采暖、通风与空调”的缩写。它用于描述建筑物中用于加热、冷却、净化和输送空气从而保持室内空气安全和舒适的机械系统。这也是安装和维护 HVAC 系统的公司使用的一个行业术语。

I

Incentive	激励措施	激励措施是为了鼓励您对您的住宅或建筑物进行节能改造而提供的一种付款方法。激励措施可以采取即时折扣或回扣的形式提供。 即时折扣是一种激励措施，在购买获准节能设备时提供。它还适用于节能评估期间的建议工作提案（例如房屋节能改造提案）。 回扣是在购买或安装获准节能设备后提供的激励措施。通常，客户会以支票或礼品卡的形式收到回扣。
Insulation	绝缘材料	绝缘材料是指在建筑物施工中使用的材料。将绝缘材料加入到墙壁中，可以在室外寒冷时保持室内温暖。在室外炎热时保持室内凉爽。绝缘材料还可以阻止湿气、电流和声音穿透墙壁。
Integrated control	集成控制	集成控制是一种根据预设的室外温度在热泵系统和中央化石燃料系统之间自动切换的设备。

住宅计划

英语术语	简体中文术语	简体中文定义

K

Knee wall	支撑墙	在建筑行业，如果老房子或旧建筑物内有阁楼或顶层居住空间，则通常会有支撑墙。这是一堵垂直矮墙，用来隔离因屋顶倾斜而太小以致无法使用的空间。由于支撑墙可以防止室外的热空气或冷空气流入，因此有助于降低供暖或制冷成本。
Knob and tube wiring	旋钮和管式布线	旋钮和管式布线是二十世纪四十年代前在北美使用的一种老式电气布线方法。如今，此类布线被认为已过时，可能存在安全隐患。

L

LED lighting	LED 照明	LED 照明通过电流产生高能效光线。它的性价比非常高，比传统的白炽灯泡使用的能源少。LED是“发光二极管”的缩写。
Low-rise	低层建筑	低层建筑是指带有多个单元且楼层不超过三层的建筑物。例如，许多房屋和一些较低的公寓楼都属于低层建筑。

M

Manual J	Manual J	Manual J 是 HVAC 承包商用来确定建筑物内所需供热与制冷设备尺寸的一种能源相关计算方法。
Mini-split system	迷你分体式系统	迷你分体式系统是一种无管道空气源热泵系统。这些热泵系统使用壁挂式或悬挂式装置来为不同房间或“分区”的空气加热和制冷。迷你分体式系统可以安装在没有空气管道的建筑物中。它们能效高，并且可以独立控制每个房间或“分区”的温度。
Multi-family	多户住宅	通常，“多户住宅”是指一栋用作多个居住单元的住宅的建筑物。双联户（两个单元）、三联户（三个单元）和公寓楼（多个单元）都属于多户住宅。然而，通过 Mass Save 赞助商提供的多户住宅激励计划仅适用于具有五个或以上单元的建筑物。拥有两个至四个单元的建筑物属于单户住宅计划的服务范畴。

住宅计划		
英语术语	简体中文术语	简体中文定义
P		
Passive house certification	被动式房屋认证	被动式房屋认证是一种建筑物标准，它使用通过专用窗户所引导的被动太阳能来大幅减少供暖和制冷所需的能量。这种认证是一种“自愿”标准，这意味着 Mass Save 赞助商不为此提供激励措施。但是，如果您的住宅取得这一认证，将有助于您“更进一步地”降低能源成本。
Polyiso foam board	聚异三聚氰酸脂泡沫板	聚异三聚氰酸脂是一种用于建筑物绝缘的硬质泡沫板。它是一种降低能源消耗的高性价比方式。同时还可提高屋顶和墙壁的使用寿命。
Preventative maintenance	预防性维护	预防性维护是指对暖气炉等机械系统定期安排维护活动，这将有助于防止意外故障的发生。这些活动可能涉及检查、清洁、测试或更换磨损零件。一个预防性维护的例子是，每年秋季，在冬季来临之前， 聘请 HVAC 技术员来检查您的暖气炉是否正常运作。
R		
Renovation	翻新改造	在建筑领域，翻新改造是对建筑物进行结构性改进。翻新改造包括修缮、重建或改建。
Rim joist	边缘栅	在建筑行业，边缘栅是指安装在凉台或楼层下方的木块。边缘栅还包围在楼层周边，以防地板滑动。
Roof top unit	屋顶装置	在采暖、通风与空调 (HVAC) 行业，屋顶装置是加热、冷却或清洁建筑物内空气的中央主机。在大型建筑物中，这种装置通常安装在屋顶上。也可以将它们安装在建筑物侧面。
R-value	R 值	在建筑材料行业，R 值评级显示材料绝缘性能。R 值越高，绝缘性能就越好。R 值用于评估从窗户到玻璃纤维绝缘材料的各种材料。由于具有较高 R 值材料的绝缘性能更好，因此价格比具有较低 R 值的材料更高。

住宅计划		
英语术语	简体中文术语	简体中文定义
S		
Single-family	独立住宅	通常，“独立住宅”是指有一个居住单元的建筑物。然而，通过 Mass Save 赞助商提供的独立住宅计划也为具有两个至四个居住单元的建筑物提供服务。
Soffit vents	檐口通风口	檐口通风口安装在屋顶边缘下方。它上面有孔，用于空气流入和流出，从而防止阁楼过热或过冷。檐口通风口增加了进出屋顶、排水槽和阁楼的气流。随着时间的推移，它们可以防止因湿气积聚造成的昂贵损坏。
Spillage	溢出	溢出是指一氧化碳等危险气体从使用化石燃料的电器流入您的住宅或建筑物。暖气炉、锅炉、炉灶、壁炉或任何使用天然气、燃油或煤油的电器都可能发生这种情况。气体溢出可对健康造成严重危险。
Stack effect / Chimney effect	抽吸效应/烟囱效应	抽吸效应是指空气通过烟囱等未封闭的开口进出房屋或建筑物的现象。它部分是由于室内外温差引起。控制空气进出建筑物以及在建筑物内部的流动可以提高能效，并节省能源费用。
T		
Thermal bridging	热桥	在建筑行业，热桥是指一种传热比其周围材料更容易的建筑材料。热桥之所以重要，是因为它可能造成能源损失，从而导致更高的能源费用。例如，墙体立柱可能导致热量从墙体漏出。
Thermostat	恒温器	恒温器是一种可以控制房间或建筑物内温度的设备。
V		
Vendor	供应商	供应商是与我们合作、代表 Mass Save 赞助商协助提供客户计划的公司。例如，供应商负责协调客户的能源评估工作，并针对客户激励汇总工作建议。供应商还协助协调工作，并根据客户的需求将客户引荐给其他计划。

住宅计划

英语术语	简体中文术语	简体中文定义
Ventilation chute / Air chute	通风槽/空气槽	通风是指进出建筑物或阁楼的气流。通风槽是安装的空气通道，用于排出阁楼中的热空气，并引入新鲜空气。如果通风不良，您家中或建筑物内的绝缘效果可能会受到影响。
Vermiculite	蛭石	蛭石是一种由看似云母、由闪亮片状矿物组成的物质。如果将它迅速加热，则会膨胀成一种轻型、无味且耐火的材料，通常用作阁楼和墙壁的绝缘材料。一些蛭石绝缘材料中含有有害石棉。由于长期接触受污染蛭石可能会造成严重的健康问题，因此我们提供蛭石清除服务。
W		
Weatherization	房屋节能改造	房屋节能改造服务能使室内空气免受室外高温或低温的影响。它可能包括在住宅或建筑物中添加绝缘材料，或对建筑物进行密封处理，以防止外部空气的渗透。建筑物的房屋节能改造可减少能源消耗，提高能效。

小企业服务计划

英语术语	简体中文术语	简体中文定义
A		
Air sealing	空气密封	空气密封是查找建筑物漏风情况并将其密封的过程。可以在家中或建筑物中进行，以减少气流和热量损失。空气密封能够降低供暖和制冷成本。
Air source heat pump	空气源热泵	空气源热泵是一种高能效电气供暖和制冷系统。天冷时，它从室外空气中抽取热量来加热室内空气。天热时，它从室内空气中抽出热量来达到冷却效果。
B		
Boiler	锅炉	锅炉是一种常用于为住宅或建筑物供热的电器。锅炉使用天然气、石油或电力生成热量。它们将水加热，然后将热水输送至散热器或地暖系统，从而加热室内空气。锅炉还将热水送至热水龙头。
Building automation system (BAS) or Building management system (BMS)	建筑物自动化系统 (BAS) 或建筑物管理系统 (BMS)	建筑物自动化系统 (BAS) 或建筑物管理系统 (BMS) 是用于控制和监测建筑物的供暖、制冷、照明和其他机械系统的系统。还可以将多个建筑物自动化系统相连，以同时控制多个建筑物。
D		
Daylight sensors	日光传感器	日光传感器是用于探测空间中有无自然光的功能，它会在空间光线昏暗时开灯，而在空间自然光明亮时将其关闭或调暗。能源评估有时会作为一项能效措施（ECM）建议安装这些传感器。
Decarbonization	脱碳	脱碳是一种减少或消除空气中有害的温室气体的过程。

小企业服务计划

英语术语	简体中文术语	简体中文定义
Demand	需求量	需求量是指客户在不同时间所需的能量。Mass Save 赞助商跟踪需求量，以确保在客户使用高峰时有足够的能源供应。需求量会上下波动，而电网有固定电量供所有客户使用。为了估算需求量，Mass Save 赞助商记录千瓦时（kWh）或每小时客户使用的功率。此外，还测量总千瓦（kW）电力使用量。每月的电费账单会报告每月使用的千瓦时（kWh）和总千瓦（kW）。
Demand Response	需求回应	通过鼓励客户在电力更充足或其他需求较低时使用能量，减少能量使用，平衡电网需求。
E		
EEM - Energy efficiency measure	EEM - 能效措施	能效措施 (EEM) 是能源评估建议的建筑物改造措施。能源评估列出了众多须考虑的能效措施，包括每项措施的节省估算和财务激励。这些措施可能会产生更多的能源，减少能源的使用，或二者兼有。
Electrification	电气化	电气化是将使用天然气、石油和丙烷等化石燃料的设备替换为使用电力的设备。
F		
Furnace	暖气炉	暖气炉是常用来为住宅或建筑物供暖的电器。暖气炉使用天然气、石油或电力产生热量。它们加热空气，然后通过空气管道将热气运送至整个建筑物。
G		
Greenhouse gas emissions	温室气体排放	温室气体排放是指在地球的大气层中捕获热量的气体。这会导致外部的空气变暖，通常称为“温室效应”。

小企业服务计划

英语术语	简体中文术语	简体中文定义
H		
Heat pump	热泵	热泵是一种加热和冷却住宅或建筑物的电气系统。这通过传送（泵压）热量而非产生热量来实现。主要有三类热泵：空气源（空气对空气）热泵、热泵热水器（空气对水）和地源（地热）热泵。
Heat pump water heater	热泵热水器	热泵热水器是一种节能电热水系统。它通过传递周围空气的热量来加热水，而不是直接产生热量。
HVAC	HVAC	HVAC 是“采暖、通风与空调”的缩写。它用于描述建筑物中用于加热、冷却、净化和输送空气从而保持室内空气安全和舒适的机械系统。这也是安装和维护 HVAC 系统的公司使用的一个行业术语。
I		
Incentive	激励措施	激励措施是为了鼓励您对您的住宅或建筑物进行节能改造而提供的一种付款方法。激励措施可以采取即时折扣或回扣的形式提供。 即时折扣是一种激励措施，在购买获准节能设备时提供。它还适用于节能评估期间的建议工作提案（例如房屋节能改造提案）。 回扣是在购买或安装获准节能设备后提供的激励措施。通常，客户会以支票或礼品卡的形式收到回扣。
L		
LED lighting	LED 照明	LED 照明通过电流产生高能效光线。它的性价比非常高，比传统的白炽灯泡使用的能源少。LED是“发光二极管”的缩写。

小企业服务计划

英语术语	简体中文术语	简体中文定义
M		
Measure lifetime	措施寿命	措施寿命是一个在能源评估报告中使用的术语，用于描述预计能源效率措施 (EEM) 所能持续以及产生能源节约的时间。能源效率措施是在能源评估期间所建议的改进措施，旨在实现效率和节约成本。
MMBTu	MMBTu	MMBTu 是一个能量单位术语，用于能源消耗估算和客户计费。一个 MMBTu 等于 100 万英热单位。
N		
Networked lighting control system	联网照明控制系统	联网照明控制系统是一种先进的可编程系统，用于控制建筑物各区域内的照明。例如，在早晨，可以编程设置在白天自动开灯，并在日落时关灯（该功能称为日光感应）。也可以根据建筑物内是否有人来编程设置灯的开启或关闭（该功能称为占用感应）。这些系统让业主能够根据众多因素来控制建筑物内的照明，从而提高能效，减少能源使用和成本。
O		
Occupancy sensor	占用传感器	占用传感器是用于探测空间内是否有人的功能。通过编程，传感器可以在有人占用空间时开灯，而在空间无人时关灯。能源评估有时会作为一项能效措施（ECM）建议安装占用传感器。
R		
Refrigeration	制冷电器	制冷通常是指用于保持食物冷藏的电器。常见的例子是杂货店或餐馆的冰箱、冷柜或步入式冷柜。制冷通过将冰箱或冰柜中的热量驱至厨房等更暖和的区域来实现制冷。电器内部的温度降低。这样可以让电器内的食物和其他物品冷却。
Retrofit	能源改造	能源改造是指对安装了能效产品或设备的现有建筑进行任何改造，以替换低能效的旧设备。这些改造从安装高能效灯泡到先进的、自动化供暖和冷却系统，不一而足。
Roof top unit	屋顶装置	在采暖、通风与空调 (HVAC) 行业，屋顶装置是加热、冷却或清洁建筑物内空气的中央主机。在大型建筑物中，这种装置通常安装在屋顶上。也可以将它们安装在建筑物侧面。
R-value	R 值	在建筑材料行业，R 值评级显示材料绝缘性能。R 值越高，绝缘性能就越好。R 值用于评估从窗户到玻璃纤维绝缘材料的各种材料。由于具有较高 R 值材料的绝缘性能更好，因此价格比具有较低 R 值的材料更高。
S		
Simple payback	简单回收期	简单回收期是一个在能源评估报告中用来描述能源效率措施 (EEM) 有效性的术语。简单回收期以月份或年份表示，它是 EEM 成本收回所需的时间，反映节省的总资金。将措施的成本除以该措施在第一年将节省的金额后可以计算出简单回收期。
Simple return on investment or Simple ROI	简单投资回报率或简单 ROI	简单投资回报率或简单 ROI 是一个在能源评估报告中用来描述能源效率措施 (EEM) 有效性的术语。简单 ROI 以百分比[e]表示，它是企业主在安装 EEM 后的第一年预期可以节省的费用。将 EEM 在第一年的预计节省费用除以 EEM 的前期费用后可以计算出简单 ROI 。
Smart thermostat	智能恒温器	智能恒温器是一种支持 Wi-Fi 的设备，可自动调整您的住宅或建筑物的供暖和制冷温度设置，以获得最佳性能。
T		
Therm	热量单位	热量单位是涉及客户账单上显示的天然气使用量的能量单位。评估中建议涉及天然气的节能措施 (ECM) 中的估计节省量可以用热量单位或英热单位 (BTU) 表示。一个热量单位等于 10 万英热单位 (BTU)。

小企业服务计划

英语术语	简体中文术语	简体中文定义
Ton	吨	一吨等于 12,000 BTU，目标是在最冷和/或最热的日子里将系统的容量与您的住宅或建筑物的需求相匹配，让您感到舒适。
Turnkey program, or Direct install program	交钥匙方案或直接安装计划	希望进行能源评估的小企业可以选择使用赞助商的交钥匙方案或直接安装计划。直接安装意味着您可以直接使用赞助商授权的供应商和安装公司。这种方法非常方便，因为您可以避免自行安排评估和安装所带来的麻烦。

V

Variable refrigerant flow system (VRF)	可变制冷剂流量系统 (VRF)	可变制冷剂流量系统 (VRF) 是一种采暖、通风和空调 (HVAC) 系统，它可以实现建筑物内的多个空间或分区同时供暖或制冷。VRF 系统被视为热泵，因为它无需建筑物内安装有空气管道就能运行。对于愿意进行前期投资以获得灵活供暖和制冷、并实现最大舒适度的客户来说，VRF 系统是一个理想的选择。
Variable speed drive (VSD) or Variable frequency drive (VFD)	可变速驱动器 (VSD) 或可变频驱动器 (VFD)	可变速驱动器 (VSD) 或可变频驱动器 (VFD) 是一种用于控制电动机速度的电子设备。它们根据温度和气压等环境条件进行调整。

W

Weatherization	房屋节能改造	房屋节能改造服务能使室内空气免受室外高温或低温的影响。它可能包括在住宅或建筑物中添加绝缘材料，或对建筑物进行密封处理，以防止外部空气的渗透。建筑物的房屋节能改造可减少能源消耗，提高能效。
Wi-Fi thermostat	Wi-Fi 恒温器	如同您的计算机一样，Wi-Fi 恒温器有一个 IP 地址，但它也像标准可编程恒温器一样控制您的住宅或建筑物的供暖和制冷。该 IP 地址允许房主或业主将恒温器连接到自己的住宅或建筑物的无线互联网，并通过计算机或智能手机对其进行控制。

繁體中文
TRADITIONAL CHINESE

04

關於本術語表

根據 2022-2024 年能源效率計劃，Mass Save 贊助商已與 Solomon Consulting Group LLC 和 Sway B Access LLC 合作啟動了一個專案，為 Mass Save 贊助的五個項目制定語言服務計劃：住宅協調交付、符合收入資格、小企業服務、住宅新建和住宅零售。該專案的目標是改善使用英語以外語言的當前和潛在參加者的語言服務。這包括確保提供優質的口譯和筆譯服務，以及以文化和語言為中心的溝通、行銷和宣傳。

該術語表的編寫是爲了支持 Mass Save® 計劃參加者、工作人員和供應商更好地就能源效率服務進行溝通。

該術語表包括住宅和小企業能源效率計劃中使用的各種技術術語及其相應的定義。該術語表的編寫是為了使用簡單的語言簡化用以下語言編寫的每個術語：

- 英語
- 海地克里奧爾語
- 簡體中文
- 繁體中文
- 西班牙語
- 葡萄牙語

在該術語表中，每種語言都有各自的部分。每個部分按英語字母順序排列，以便在不同的語言之間交叉參考

住宅計劃		
英語術語	繁體中文術語	繁體中文定義
A		
Addition	擴建部分	擴建部分是對現有建築物增加居住空間或高度的施工專案。後院小屋或辦公室等獨立結構也被視為擴建部分。
Advanced power strip/ Smart power strip	高級插線板/智慧型插線板	插線板允許您同時插入多台裝置和電子產品。在您不使用裝置和電子產品時，高級插線板能夠停止其耗電，達到節能目的。
Air sealing	空氣密封	空氣密封是查找建築物漏風情況並將其密封的過程。可以在家中或建築物中進行，以減少氣流和熱量損失。空氣密封能夠降低供暖和製冷成本。
Air source heat pump	空氣源熱泵	空氣源熱泵是一種高能效電氣供暖和製冷系統。天冷時，它從室外空氣中抽取熱量來加熱室內空氣。天熱時，它從室內空氣中抽出熱量來達到冷卻效果。
Air to water heat pump	空氣水熱泵	空氣水熱泵是一種高能效系統，它為住宅或建築物供暖和製冷。天冷時，它從室外空氣中抽取熱量來加熱熱泵系統中的水。然後，它透過散熱器或地暖系統將熱水傳送至整個住宅。天熱時，該過程剛好相反，從而實現製冷。
All-electric home	全電家居	全電家居是指只使用電力的建築物。它不使用天然氣、丙烷或石油等任何化石燃料。全電家居中的供暖和冷卻系統、家電、熱水器、爐灶、洗衣機和烘乾機都完全由電力供電。
Attic	閣樓	閣樓是建築物屋頂正下方的空間或房間。
B		
Blower door test	鼓風門測試	鼓風門測試測量建築物的漏氣率。此項測試由耐候專業人員在安裝前後執行，以測量絕緣和空氣密封專案的有效性。
Boiler	鍋爐	鍋爐是一種常用於為住宅或建築物供熱的電器。鍋爐使用天然氣、石油或電力生成熱量。它們將水加熱，然後將熱水輸送至散熱器或地暖系統，從而加熱室內空氣。鍋爐還將熱水送至熱水龍頭。

住宅計劃		
英語術語	繁體中文術語	繁體中文定義
C		
Cellulose insulation	纖維素絕緣材料	纖維素絕緣材料用於住宅或建築物的牆壁、閣樓和屋頂下方的空間，從而起到絕緣、防止氣流和降低噪音的作用。它由經過處理的回收紙張製成，因而不會著火。在任何絕緣產品中，通常它的節能效益最大，再生材料含量最高。
Central cooling system	中央系統	中央製冷系統是指冷卻整棟建築物空氣的機械系統。
Central heating system	中央加熱系統	中央加熱系統是指加熱整棟建築物空氣的機械系統。
Combustion air	燃燒空氣	為產生火焰並安全運行，暖氣爐、鍋爐和熱水器等燃燒燃氣或燃料的電器需要將熱空氣排出並引入新鮮空氣。燃燒空氣是從室外傳送至機械室的空氣。它替代或彌補了電器燃燒的空氣（氧氣）。燃燒空氣流量過低是一個嚴重的問題，因為這會導致釋放可能致命的一氧化碳。
Combustion safety testing	燃燒安全測試	燃燒安全測試確保住宅或建築物中的燃氣爐和其他燃氣電器的功能正常。它還測試家用電器的氣體排放，從而確保建築物內的空氣安全。
Controls	控制	控制是指您可以啟動、關閉、調光或減緩建築物的供暖、製冷、照明、水暖或其他機械系統的方式。
Crawl space	爬行空間	爬行空間是指位於樓板或屋頂下方的空間，進入其中可以接觸到建築物的電線和管道系統。爬行空間高度有限，因此通常需要人爬進去才能更換電線或管道。
D		
Damming	隔離層	在閣樓施工中，隔離層是一道厚厚的塑膠屏障，用於防止絕緣材料堵塞其他系統並防止火災。將塑膠放置於絕緣材料旁，使之與空氣處理設備、閣樓開口以及嵌入式照明隔離。
Decarbonization	脫碳	脫碳是一種減少或消除空氣中有害的溫室氣體的過程。

住宅計劃		
英語術語	繁體中文術語	繁體中文定義
Dehumidifier	除濕機	除濕機是一種小型電器，用於除去建築物內空氣中的濕氣，將室內空氣的濕度保持在舒適和健康的水準。
Draft	氣流	氣流是指進入或流出住宅或燃燒式供熱和製冷系統內部的空氣。氣流是空氣壓力差造成的結果，會降低供熱或製冷系統的效率，並增加使用費用。
E		
Electrification	電氣化	電氣化是將使用天然氣、石油和丙烷等化石燃料的設備替換為使用電力的設備。
Energy consumption	能源消耗	能源消耗是完成住宅供暖和製冷等任務所需的能源用量。它以每小時使用的千瓦數 — 千瓦時（kwH）— 來衡量。使用的能源越多，住宅的能效就越低。
Energy efficiency	能效	能效是使用較少的能源產生相同結果的方法。例如，高能效住宅使用較少的能源運作。關注能效可以減少溫室氣體排放。它還能降低供暖和製冷成本，以及運行家用電器的費用。
F		
Fiberglass	玻璃纖維	玻璃纖維是一種將薄玻璃纖維壓平成片或成布的材料。它性價比高、柔性好、且重量輕。通常用作建築物絕緣材料或混凝土、木材和金屬的替代材料。
Fossil fuels	化石燃料	化石燃料包括天然氣、石油和丙烷。它們透過燃燒過程產生能量。幾十年來，它們一直被用來為建築物供暖和製冷，並為家用電器供能。如今，人們在逐漸減少使用化石燃料。化石燃料在燃燒時釋放出溫室氣體，對環境有害。
Furnace	暖氣爐	暖氣爐是常用來為住宅或建築物供暖的電器。暖氣爐使用天然氣、石油或電力產生熱量。它們加熱空氣，然後透過空氣管道將熱氣運送至整個建築物。

住宅計劃		
英語術語	繁體中文術語	繁體中文定義
G		
Greenhouse gas emissions	溫室氣體排放	溫室氣體排放是指在地球的大氣層中捕獲熱量的氣體。這會導致外部的空氣變暖，通常稱為「溫室效應」。
Ground source heat pump / Geothermal heat pump	地源熱泵/地熱泵	地源熱泵是一種高能效系統，它能為住宅或建築物供暖和製冷，也稱為地熱泵。天冷時，地源熱泵從室外地下抽取熱量來加熱室內空氣。天熱時，該過程剛好相反，從而產生製冷的效果。這種系統是最高效的熱泵類型。
H		
Heat load	熱負荷	熱負荷是指將住宅或建築物的室內溫度均勻保持在所選水準所需的能源用量。如果室外相比室內非常炎熱或非常寒冷，則所需的熱負荷會增加。
Heat pump	熱泵	熱泵是一種加熱和冷卻住宅或建築物的電氣系統。這透過傳送（泵壓）熱量而非產生熱量來實現。主要有三類熱泵：空氣源（空氣對空氣）熱泵、熱泵熱水器（空氣對水）和地源（地熱）熱泵。
Heating or cooling zones	供暖或製冷區域	供暖或製冷區域是指建築物中可以單獨供暖或製冷的區域。這可透過使用多個恒溫器來實現，每個恒溫器分別控制著每個分區的溫度。例如，一個恒溫器可能控制臥室的溫度，而另一個則可能控制客廳的溫度。
HERS rater	住宅能源評級系統 (HERS) 評估員	HERS 代表「住宅能源評級系統」。HERS 評估員是經認證的人員，負責測量建築物內的能效。HERS 評估員還可以提出房屋升級改造建議，並估算每項升級改造將會節省的能源量。住宅能源評級業受住宅能源服務 (RESNET) 標準的制約。
High-performance building	高性能建築物	高性能建築物是指比建築物法規和建築規定所要求的能效表現更高或溫室氣體排放更少的建築物。

住宅計劃		
英語術語	繁體中文術語	繁體中文定義
High-rise	高樓層建築	高層建築是指樓層在四層或四層以上的建築物。例如，許多公寓和辦公樓都屬於高層建築。
Hours of use	使用時間	使用時間是指住宅或建築物一週內被佔用並使用能源的小時數。這用於估算節能情況。
HVAC	HVAC	HVAC 是「採暖、通風與空調」的縮寫。它用於描述建築物中用於加熱、冷卻、淨化和運送空氣從而保持室內空氣安全和舒適的機械系統。這也是安裝和維護 HVAC 系統的公司使用的一個行業術語。
I		
Incentive	激勵措施	激勵措施是為了鼓勵您對您的住宅或建築物進行節能改造而提供的一種付款方法。激勵措施可以採取即時折扣或回扣的形式提供。 即時折扣是一種激勵措施，在購買獲准的節能設備時提供。它還適用於節能評估期間的建議工作提案（例如房屋節能改造提案）。 回扣是在購買或安裝獲准節能設備後提供的激勵措施。通常，客戶會以支票或禮品卡的形式收到回扣。
Insulation	絕緣材料	絕緣材料是指在建築物施工中使用的材料。將絕緣材料加入到牆壁中，可以在室外寒冷時保持室內溫暖。在室外炎熱時保持室內涼爽。絕緣材料還可以阻止濕氣、電流和聲音穿透牆壁。
Integrated control	整合控制	整合控制是一種根據預設的室外溫度在熱泵系統和中央化石燃料系統之間自動切換的設備。
K		
Knee wall	支撐牆	在建築行業，如果老房子或舊建築物內有閣樓或頂層居住空間，則通常會有支撐牆。這是一堵垂直矮牆，用來隔離因屋頂傾斜而太小以致無法使用的空間。由於支撐牆可以防止室外的熱空氣或冷空氣流入，因此有助於降低供暖或製冷成本。

住宅計劃		
英語術語	繁體中文術語	繁體中文定義
Knob and tube wiring	旋鈕和管式佈線	旋鈕和管式佈線是二十世紀四十年代前在北美使用的一種老式電氣佈線法。如今，此類佈線被認為已過時，可能存在安全隱患。
L		
LED lighting	LED 照明	LED 照明透過電流產生高能效光線。它的性價比非常高，比傳統的白熾燈泡使用的能源少。LED 是「發光二極體」的縮寫。
Low-rise	低層建築	低層建築是指帶有多個單元且樓層不超過三層的建築物。例如，許多房屋和一些較低的公寓樓都屬於低層建築。
M		
Manual J	Manual J	Manual J 是 HVAC 承包商用來確定建築物內所需供熱與製冷設備尺寸的能源相關計算方法。
Mini-split system	迷你分體式系統	迷你分體式系統是一種无管道空氣源熱泵系統。這些熱泵系統使用壁掛式或懸掛式裝置來為不同房間或「分區」的空氣加熱和製冷。迷你分體式系統可以安裝在沒有空氣管道的建築物中。它們能效高，並且可以獨立控制每個房間或「分區」的溫度。
Multi-family	多戶住宅	通常，「多戶住宅」 是指一棟用作多個居住單元的住宅的建築物。雙聯戶（兩個單元）、三聯戶（三個單元）和公寓樓（多個單元）都屬於多戶住宅。然而，透過 Mass Save 贊助商提供的多戶住宅激勵計劃僅適用於具有五個或以上單元的建築物。擁有兩個至四個單元的建築物屬於單戶住宅計劃的服務範疇。
P		
Passive house certification	被動式房屋認證	被動式房屋認證是一種建築物標準，它使用透過專用窗戶所引導的被動太陽能來大幅減少供暖和製冷所需的能源。這種認證是一種「自願」標準，這意味著 Mass Save 贊助商不為此提供激勵措施。但是，如果您的住宅取得這一認證，將有助於您「更進一步」降低能源成本。

住宅計劃		
英語術語	繁體中文術語	繁體中文定義
Polyiso foam board	聚異三聚氰酸脂泡棉板	聚異三聚氰酸脂是一種用於建築物絕緣的硬質泡棉板。它是一種降低能源消耗的高性價比方式。同時還可提高屋頂和牆壁的使用壽命。
Preventative maintenance	預防性維護	預防性維護是指對暖氣爐等機械系統定期安排維護活動，這將有助於防止意外故障的發生。這些活動可能涉及檢查、清潔、測試或更換磨損零件。一個預防性維護的例子是，每年秋季，在冬季來臨之前，聘請 HVAC 技術員來檢查您的暖氣爐是否正常運作。

R

Renovation	翻新改造	在建築領域，翻新改造是對建築物進行結構性改進。翻新改造包括修繕、重建或改建。
Rim joist	邊緣柵	在建築行業，邊緣柵是指安裝在涼臺或樓層下方的木塊。邊緣柵還包圍在樓層週邊，以防地板滑動。
Roof top unit	屋頂單元	在採暖、通風與空調 (HVAC) 行業，屋頂裝置是加熱、冷卻或清潔建築物內空氣的中央主機。在大型建築物中，這種裝置通常安裝在屋頂上。它們也可以安裝在建築物側面。
R-value	R 值	在建築材料行業，R 值評級顯示材料絕緣性能。R 值越高，絕緣性能越好。R 值用於評估從窗戶到玻璃纖維絕緣材料的各種材料。由於具有較高 R 值材料的絕緣性能更好，因此價格比具有較低 R 值的材料更高。

S

Single-family	獨立住宅	通常，「獨立住宅」 是指有一個居住單元的建築物。然而，透過 Mass Save 贊助商提供的獨立住宅計劃也為具有兩個至四個居住單元的建築物提供服務。
Soffit vents	簷口通風口	簷口通風口安裝在屋頂邊緣下方。它上面有孔，用於空氣流入和流出，從而防止閣樓過熱或過冷。簷口通風口增加了進出屋頂、排水槽和閣樓的氣流。隨著時間的推移，它們可以防止因濕氣積聚造成的昂貴損壞。

住宅計劃		
英語術語	繁體中文術語	繁體中文定義
Spillage	溢出	溢出是指一氧化碳等危險氣體從使用化石燃料的電器流入您的住宅或建築物。暖氣爐、鍋爐、爐灶、壁爐或任何使用天然氣、燃油或煤油的電器都可能發生這種情況。氣體溢出可對健康造成嚴重危險。
Stack effect / Chimney effect	抽吸效應/煙囪效應	抽吸效應是指空氣透過煙囪等未封閉的開口進出房屋或建築物的現象。它部分是由於室內外溫差引起。控制空氣進出建築物以及在建築物內部的流動可以提高能效，並節省能源費用。

T

Thermal bridging	熱橋	在建築行業，熱橋是指一種傳熱比其周圍材料更容易的建築材料。熱橋之所以重要，是因為它可能造成能源損失，從而導致更高的能源費用。例如，牆體立柱可能導致熱量從牆體漏出。
Thermostat	恒溫器	恒溫器是一種可以控制房間或建築物內溫度的裝置。

V

Vendor	供應商	供應商是與我們合作、代表 Mass Save 贊助商協助提供客戶計劃的公司。例如，供應商負責協調客戶的能源評估工作，並針對客戶激勵匯總工作建議。供應商還協助協調工作，並根據客戶的需求將客戶引薦給其他計劃。
Ventilation chute / Air chute	通風槽/空氣槽	通風是指進出建築物或閣樓的氣流。通風槽是安裝的空氣通道，用於排出閣樓中的熱空氣，並引入新鮮空氣。如果通風不良，您家中或建築物內的絕緣效果可能會受到影響。
Vermiculite	蛭石	蛭石是一種由看似雲母、由閃亮片狀礦物組成的物質。如果將它迅速加熱，則會膨脹成一種輕型、無味且耐火的材料，通常用作閣樓和牆壁的絕緣材料。一些蛭石絕緣材料中含有有害石棉。由於長期接觸受污染蛭石可能會造成嚴重的健康問題，因此我們提供蛭石清除服務。

住宅計劃

英語術語	繁體中文術語	繁體中文定義
W		
Weatherization	房屋節能改造	房屋節能改造服務能使室內空氣免受室外高溫或低溫的影響。它可能包括在住宅或建築物中添加絕緣材料，或對建築物進行密封處理，以防止外部空氣的滲透。建築物的房屋節能改造可減少能源消耗，提高能效。

小企業服務計劃

英語術語	繁體中文術語	繁體中文定義
A		
Air sealing	空氣密封	空氣密封是查找建築物漏風情況並將其密封的過程。可以在家中或建築物中進行，以減少氣流和熱量損失。空氣密封能夠降低供暖和製冷成本。
Air source heat pump	空氣源熱泵	空氣源熱泵是一種高能效電氣供暖和製冷系統。天冷時，它從室外空氣中抽取熱量來加熱室內空氣。天熱時，它從室內空氣中抽出熱量來達到冷卻效果。
B		
Boiler	鍋爐	鍋爐是一種常用於為住宅或建築物供熱的電器。鍋爐使用天然氣、石油或電力生成熱量。它們將水加熱，然後將熱水輸送至散熱器或地暖系統，從而加熱室內空氣。鍋爐還將熱水送至熱水龍頭。
Building automation system (BAS) or Building management system (BMS)	建築物自動化系統 (BAS) 或建築物管理系統 (BMS)	建築物自動化系統 (BAS) 或建築物管理系統 (BMS) 是用於控制和監測建築物的供暖、製冷、照明和其他機械系統的系統。還可以將多個建築物自動化系統相連，以同時控制多個建築物。
D		
Daylight sensors	日光感測器	日光感測器是用於探測空間中有無自然光的功能，它會在空間光線昏暗時開燈，而在空間自然光明亮時將其關閉或調暗。能源評估有時會作為一項能效措施（ECM）建議安裝這些感測器。
Decarbonization	脫碳	脫碳是一種減少或消除空氣中有害的溫室氣體的過程。

英語術語	繁體中文術語	繁體中文定義
Demand	需求量	需求量是指客戶在不同時間所需的能源。Mass Save 贊助商跟蹤需求量，以確保在客戶使用高峰時有足夠的能源供應。需求量會上下波動，而電網有固定電量供所有客戶使用。為了估算需求量，Mass Save 贊助商記錄千瓦時（kWh）或每小時客戶使用的功率。此外，還測量總千瓦（kW）電力使用量。每月的電費帳單會報告每月使用的千瓦時（kWh）和總千瓦（kW）。
Demand response	需求回應	透過鼓勵客戶在電力更充足或其他需求較低時使用能量，減少能量使用，平衡電網需求。
E		
EEM - Energy efficiency measure	EEM - 能效措施	能效措施 (EEM) 是能源評估建議的建築物改造措施。能源評估列出了眾多須考慮的能效措施，包括每項措施的節省估算和財務激勵。這些措施可能會產生更多的能源，減少能源的使用，或二者兼有。
Electrification	電氣化	電氣化是將使用天然氣、石油和丙烷等化石燃料的設備替換為使用電力的設備。
F		
Furnace	暖氣爐	暖氣爐是常用來為住宅或建築物供暖的電器。暖氣爐使用天然氣、石油或電力產生熱量。它們加熱空氣，然後透過空氣管道將熱氣運送至整個建築物。
G		
Greenhouse gas emissions	溫室氣體排放	溫室氣體排放是指在地球的大氣層中捕獲熱量的氣體。這會導致外部的空氣變暖，通常稱為「溫室效應」。

英語術語	繁體中文術語	繁體中文定義
H		
Heat pump	熱泵	熱泵是一種加熱和冷卻住宅或建築物的電氣系統。這透過傳送（泵壓）熱量而非產生熱量來實現。主要有三類熱泵：空氣源（空氣對空氣）熱泵、熱泵熱水器（空氣對水）和地源（地熱）熱泵。
Heat pump water heater	熱泵熱水器	熱泵熱水器是一種節能電熱水系統。它透過傳遞周圍空氣的熱量來加熱水，而不是直接產生熱量。
HVAC	HVAC	HVAC 是「採暖、通風與空調」的縮寫。它用於描述建築物中用於加熱、冷卻、淨化和運送空氣從而保持室內空氣安全和舒適的機械系統。這也是安裝和維護 HVAC 系統的公司使用的一個行業術語。
I		
Incentive	激勵措施	激勵措施是為了鼓勵您對您的住宅或建築物進行節能改造而提供的一種付款方法。激勵措施可以採取即時折扣或回扣的形式提供。 即時折扣是一種激勵措施，在購買獲准的節能設備時提供。它還適用於節能評估期間的建議工作提案（例如房屋節能改造提案）。 回扣是在購買或安裝獲准節能設備後提供的激勵措施。通常，客戶會以支票或禮品卡的形式收到回扣。
L		
LED lighting	LED 照明	LED 照明透過電流產生高能效光線。它的性價比非常高，比傳統的白熾燈泡使用的能源少。LED 是「發光二極體」的縮寫。

小企業服務計劃

英語術語	繁體中文術語	繁體中文定義
M		
Measure lifetime	措施壽命	措施壽命是一個在能源評估報告中使用的術語，用於描述預計能源效率措施 (EEM) 所能持續以及產生能源節約的時間。能源效率措施是在能源評估期間所建議的改進措施，旨在實現效率和節約成本。
MMBTu	MMBTu	MMBTu 是一個能源單位術語，用於能源消耗估算和客戶計費。一個 MMBTu 等於 100 萬英熱單位。
N		
Networked lighting control system	聯網照明控制系統	聯網照明控制系統是一種先進的可程式設計系統，用於控制建築物各區域內的照明。例如，在早晨，可程式設計在白天自動開燈，並在日落時關燈（該功能稱爲日光感應）。也可以根據建築物內是否有人來程式設計燈的開啟或關閉（該功能稱爲佔用感應）。這些系統讓業主能夠根據眾多因素來控制建築物內的照明，從而提高能效，減少能源使用和成本。
O		
Occupancy sensor	容留感測器	容留感測器是用於探測空間內是否有人的功能。透過程式設計，感測器可以在有人佔用空間時開燈，而在空間無人時關燈。能源評估有時會作為一項能效措施（ECM）建議安裝容留感測器。
R		
Refrigeration	製冷電器	製冷通常是指用於保持食物冷藏的電器。常見的例子是雜貨店或餐館的冰箱、冰櫃和步入式冷櫃。製冷透過將冰箱或冰櫃中的熱量驅至廚房等更暖和的區域來實現製冷。電器內部的溫度降低。這樣可以讓電器內的食物和其他物品冷卻。

小企業服務計劃

英語術語	繁體中文術語	繁體中文定義
Retrofit	能源改造	能源改造是指對安裝了能效產品或設備的現有建築進行任何改造，以替換低能效的舊設備。這些改造從安裝高能效燈泡到先進的、自動化供暖和冷卻系統，不一而足。
Roof top unit	屋頂單元	在採暖、通風與空調 (HVAC) 行業，屋頂裝置是加熱、冷卻或清潔建築物內空氣的中央主機。在大型建築物中，這種裝置通常安裝在屋頂上。它們也可以安裝在建築物側面。
R-value	R 值	在建築材料行業，R 值評級顯示材料絕緣性能。R 值越高，絕緣性能越好。R 值用於評估從窗戶到玻璃纖維絕緣材料的各種材料。由於具有較高 R 值材料的絕緣性能更好，因此價格比具有較低 R 值的材料更高。
S		
Simple payback	簡單回收期	簡單回收期是一個在能源評估報告中用來描述能源效率措施 (EEM) 有效性的術語。簡單回收期以月份或年份表示，它是 EEM 成本收回所需的時間，反映節省的總資金。將措施的成本除以該措施在第一年將節省的金額後可以計算出簡單回收期。
Simple return on investment or Simple ROI	簡單投資回報率或簡單 ROI	簡單投資回報率或簡單 ROI 是一個在能源評估報告中用來描述能源效率措施 (EEM) 有效性的術語。簡單 ROI 以百分比[e]表示，它是企業主在安裝 EEM 後的第一年預期可以節省的費用。將 EEM 在第一年的預計節省費用除以 EEM 的前期費用後可以計算出簡單 ROI 。
Smart thermostat	智能恆溫器	智能恒溫器是一種支持 Wi-Fi 的設備，可自動調整您的住宅或建築物的供暖和製冷溫度設置，以獲得最佳性能。
T		
Therm	熱量單位	熱量單位是涉及客戶帳單上顯示的天然氣使用量的能源單位。評估中建議涉及天然氣的節能措施 (ECM) 中的估計節省量可以用熱量單位或英熱單位 (BTU) 表示。一個熱量單位等於10 萬英熱單位 (BTU)。

小企業服務計劃		
英語術語	繁體中文術語	繁體中文定義
Ton	噸	一噸等於 12,000 BTU，目標是在最冷和/或最熱的日子裡將系統的容量與您的住宅或建築物的需求相匹配，讓您感到舒適。
Turnkey program, or Direct install program	交鑰匙方案或直接安裝計劃	希望進行能源評估的小企業可以選擇使用贊助商的交鑰匙方案或直接安裝計劃。直接安裝意味著您可以直接使用贊助商授權的供應商和安裝公司。這種方法非常方便，因為您可以避免自行安排評估和安裝所帶來的麻煩。
V		
Variable refrigerant flow system (VRF)	可變製冷劑流量系統 (VRF)	可變製冷劑流量系統 (VRF) 是一種採暖、通風和空調 (HVAC) 系統，它可以實現建築物內的多個空間或分區同時供暖或製冷。VRF 系統被視為熱泵，因為它無需建築物內安裝有空氣管道就能運行。對於願意進行前期投資以獲得靈活供暖和製冷、並實現最大舒適度的客戶來說，VRF 系統是一個理想的選擇。
Variable speed drive (VSD) or Variable frequency drive (VFD)	可變速驅動器 (VSD) 或可變頻驅動器 (VFD)	可變速驅動器 (VSD) 或可變頻驅動器 (VFD) 是一種用於控制電動馬達速度的電子裝置。它們根據溫度和氣壓等環境條件進行調整。
W		
Weatherization	房屋節能改造	房屋節能改造服務能使室內空氣免受室外高溫或低溫的影響。它可能包括在住宅或建築物中添加絕緣材料，或對建築物進行密封處理，以防止外部空氣的滲透。建築物的房屋節能改造可減少能源消耗，提高能效。
Wi-Fi thermostat	Wi-Fi 恆溫器	如同您的電腦一樣，Wi-Fi 恒溫器有一個 IP 位址，但它也像標準可編程恒溫器一樣控制您的住宅或建築物的供暖和製冷。該 IP 位址允許房主或業主將恒溫器連接到自己的住宅或建築物的無線網際網路，並透過電腦或智能手機對其進行控制。

05

ESPAÑOL
SPANISH

Acerca de este glosario

"De conformidad con el Plan de Eficiencia Energética 2022-2024, los Patrocinadores de Mass Save han emprendido un proyecto con Solomon Consulting Group LLC y Sway B Access LLC para desarrollar un Plan de Acceso Lingüístico para cinco programas patrocinados por Mass Save: Residential Coordinated Delivery (Entrega Coordinada Residencial), Income Eligible (Elegible por Ingresos), Small Business Services (Servicios para Pequeñas Empresas), Residential New Construction (Nueva Construcción Residencial) y Residential Retail (Minoristas Residenciales). El objetivo de este proyecto es mejorar el acceso lingüístico para los participantes actuales y futuros que hablan idiomas distintos al inglés. Esto incluye garantizar la disponibilidad de servicios de traducción e interpretación de calidad, además de contar con materiales de comunicación, marketing y difusión con adecuación lingüística y cultural.

Este Glosario de Términos se elaboró para ayudar a los participantes del programa Mass Save ®, al personal y a los proveedores a comunicarse mejor en relación con los servicios de eficiencia energética.

Este glosario contiene términos técnicos y sus correspondientes definiciones que se utilizan en los programas de eficiencia energética residenciales y de pequeñas empresas. Este glosario se desarrolló para simplificar la definición de cada término utilizando un lenguaje sencillo en los siguientes idiomas:

- Inglés
- Criollo haitiano
- Chino simplificado
- Chino tradicional
- Español
- Portugués

En este glosario, cada idioma tiene su propia sección. Cada sección está ordenada alfabéticamente en inglés, para permitir una consulta cruzada entre idiomas.

PROGRAMAS RESIDENCIALES

Término en inglés	Término en español	Definición en español
A		
Addition	Ampliación	Una ampliación es un proyecto de construcción que añade espacio habitable o altura a una construcción existente. Las estructuras separadas, como una cabaña u oficina en el patio trasero, también se consideran ampliaciones.
Advanced power strip/ Smart power strip	Regleta avanzada/ regleta inteligente	Una regleta le permite enchufar varios de sus dispositivos y artefactos electrónicos a la vez. Una regleta avanzada evita que sus dispositivos electrónicos consuman energía cuando no los está utilizando. Esto ahorra energía.
Air sealing	Sellado de aire	El sellado de aire es un proceso que detecta filtraciones de aire en una construcción y las sella. Se puede realizar en una vivienda o en un edificio para reducir las corrientes de aire y la pérdida de calor. El sellado de aire reduce los costos de calefacción y refrigeración.
Air source heat pump	Bomba de calor alimentada por aire	Una bomba de calor alimentada por aire es un sistema eléctrico de calefacción y regrigeración con eficiencia energética. Durante el clima frío, extrae calor del aire exterior para calentar el aire interior. Durante los meses más cálidos, extrae calor del aire del interior para crear refrigeración.
Air to water heat pump	Bomba de calor aire-agua	Una bomba de calor aire-agua es un sistema con eficiencia energética que calienta y enfría una vivienda o un edificio. Durante el clima frío, traslada el calor del aire exterior para calentar el agua en el sistema de bomba de calor. Luego, transporta el agua caliente por toda la vivienda mediante radiadores o sistemas de piso radiante. Durante los meses más cálidos, este proceso se invierte para refrigerar.

PROGRAMAS RESIDENCIALES

Término en inglés	Término en español	Definición en español
All-electric home	Hogar totalmente eléctrico	Un hogar totalmente eléctrico es un edificio que solo utiliza electricidad. No utiliza combustibles fósiles como gas natural, propano o petróleo. Los sistemas de calefacción y refrigeración, los electrodomésticos, los calentadores de agua, las estufas y las lavadoras y secadoras de un hogar totalmente eléctrico funcionan por completo con electricidad.
Attic	Ático	Un ático es el espacio o la habitación que se encuentra directamente debajo del techo de un edificio.
B		
Blower door test	Prueba Blower Door (puerta sopladora)	La Prueba Blower Door (puerta sopladora) mide la tasa de fuga de aire de un edificio. La realizan profesionales del sector de climatización, antes y después de la instalación, para medir la efectividad de los proyectos de aislación y sellado de aire.
Boiler	Caldera	Una caldera es un artefacto que se utiliza comúnmente para calefaccionar una vivienda o un edificio. Las calderas generan calor utilizando gas, petróleo o electricidad. Calientan agua, que luego se transporta a radiadores o sistemas de piso radiante para calentar el aire del interior. Las calderas también transportan el agua caliente hacia los grifos.
C		
Cellulose insulation	Aislamiento de celulosa	El aislamiento de celulosa se utiliza en paredes, áticos y en los espacios debajo del techo de una vivienda o edificio para aislar, evitar corrientes de aire y reducir el ruido. Está fabricada a partir de papel reciclado tratado para evitar que se incendie. Generalmente, ofrece un mayor ahorro de energía y un mayor contenido reciclado que otros productos aislantes.

PROGRAMAS RESIDENCIALES		
Término en inglés	**Término en español**	**Definición en español**
Central cooling system	Sistema central de refrigeración	El sistema central de refrigeración se refiere al sistema mecánico que enfría el aire de todo un edificio.
Central heating system	Sistema central de calefacción	Ell sistema central de calefacción se refiere al sistema mecánico que calienta el aire de todo un edificio.
Combustion air	Aire de combustión	Para producir una llama y funcionar de manera segura, los artefactos que queman gas o combustible, como estufas, calderas y calentadores de agua, necesitan que se expulse el aire caliente y que ingrese aire fresco. El aire de combustión es el que ingresa al compartimento mecánico desde el exterior. Reemplaza o compensa el aire (oxígeno) que quema el artefacto. El bajo flujo de aire de combustión es un problema grave ya que puede provocar la liberación de monóxido de carbono, que puede ser mortal.
Combustion safety testing	Pruebas de seguridad de la combustión	Las pruebas de seguridad de la combustión garantizan que una caldera a gas y otros artefactos a gas en una vivienda o edificio estén funcionando correctamente. También sirven para comprobar si los electrodomésticos emiten gases y garantizar que el aire dentro de un edificio sea seguro.
Controls	Controles	Los controles se refieren a las formas en que usted puede encender, apagar, atenuar o ralentizar los sistemas mecánicos de calefacción, refrigeración, iluminación, plomería u otros sistemas de un edificio.
Crawl space	Entresuelo	Un entresuelo es un espacio debajo de un piso o techo que proporciona una manera de llegar a los sistemas de cableado y plomería del edificio. Los entresuelos tienen una altura limitada y, a menudo, requieren que una persona entre gateando para realizar cambios de cableado o plomería.

PROGRAMAS RESIDENCIALES		
Término en inglés	**Término en español**	**Definición en español**
D		
Damming	Damming	En la construcción de áticos, el damming es una barrera de plástico grueso que se utiliza para evitar que el aislamiento obstruya otros sistemas y para prevenir incendios. El plástico se coloca junto al aislamiento y resguarda las unidades de tratamiento de aire, las aberturas del ático y las luces empotradas.
Decarbonization	Descarbonización	La descarbonización es un proceso que reduce o elimina los gases nocivos de efecto invernadero que se encuentran en el aire.
Dehumidifier	Deshumidificador	Un deshumidificador es un pequeño artefacto que elimina la humedad del aire dentro de un edificio. De este modo, se mantiene una humedad cómoda y saludable del aire interior.
Draft	Corriente de aire	Una corriente es aire que se filtra hacia adentro o hacia afuera de su vivienda o desde el interior de su sistema de calefacción y refrigeración por combustión. Es causada por diferencias en la presión del aire y puede hacer que su sistema de calefacción o refrigeración sea menos eficiente y más costoso.
E		
Electrification	Electrificación	La electrificación es reemplazar los equipos que utilizan combustibles fósiles, como gas natural, petróleo y propano, por equipos que usan electricidad.
Energy consumption	Consumo de energía	El consumo de energía es la cantidad de energía que se utiliza para realizar una tarea como calentar o refrigerar su hogar. Se mide por los kilovatios que se consumen por hora (kwH). Cuanta más energía utilice, menos eficiente será su hogar.

PROGRAMAS RESIDENCIALES		
Término en inglés	**Término en español**	**Definición en español**
Energy efficiency	Eficiencia energética	La eficiencia energética es la práctica de utilizar menos energía para producir el mismo resultado. Por ejemplo, las viviendas con eficiencia energética necesitan menos energía para funcionar. Centrarse en la eficiencia energética reduce las emisiones de gases de efecto invernadero. También se reducen los costos de calefacción y refrigeración, y el costo por el funcionamiento de los electrodomésticos.
F		
Fiberglass	Fibra de vidrio	La fibra de vidrio es un material hecho de finas fibras de vidrio aplanadas en una lámina o tela. Es rentable, flexible y ligera. A menudo se utiliza como aislamiento en las construcciones o como alternativa al hormigón, la madera y el metal.
Fossil fuels	Combustibles fósiles	LLos combustibles fósiles incluyen gas natural, petróleo y propano. Generan energía mediante el proceso de combustión. Durante décadas, se utilizaron para calentar y refrigerar edificios, como también para dar electricidad a electrodomésticos. Hoy en día, hay un movimiento para dejar de lado el uso de combustibles fósiles. Los combustibles fósiles liberan gases de efecto invernadero durante la combustión, lo que es perjudicial para el medio ambiente.
Furnace	Estufa	Una estufa es un artefacto que se utiliza comúnmente para calentar una vivienda o un edificio. Las estufas generan calor utilizando gas, petróleo o electricidad. Calientan el aire, que luego se transporta por todo el edificio mediante conductos de aire.
G		
Greenhouse gas emissions	Emisiones de gases de efecto invernadero	Las emisiones de gases de efecto invernadero se refieren a gases que atrapan el calor en la atmósfera alrededor de la tierra. Esto hace que el aire exterior sea más cálido, lo que a menudo se denomina "efecto invernadero".

PROGRAMAS RESIDENCIALES		
Término en inglés	**Término en español**	**Definición en español**
Ground source heat pump / Geothermal heat pump	Bomba por extracción de calor del suelo/ Bomba de calor geotérmica	Una bomba por extracción de calor del suelo es un sistema con eficiencia energética que calienta y refrigera una vivienda o un edificio. También se la conoce como bomba de calor geotérmica. Durante el clima frío, extrae calor del suelo exterior para calentar el aire interior. Durante los meses más cálidos, este proceso se invierte para refrigerar. Este sistema es el tipo de bomba de calor más eficiente.
H		
Heat load	Carga de calor	La carga de calor es la cantidad de energía que una vivienda o edificio necesita para mantener la temperatura interior en un nivel uniforme y seleccionado. Cuando hace mucho calor o mucho frío afuera en comparación con el interior, la carga de calor requerida aumenta.
Heat pump	Bomba de calor	Una bomba de calor es un sistema eléctrico que calienta y enfría una vivienda o un edificio. Lo hace al desplazar (bombear) calor, en lugar de crear calor. Hay tres tipos principales de bombas de calor: bomba de calor por aire (aire-aire), calentador de agua por bomba de calor (aire-agua) y bomba por extracción de calor del suelo (geotérmica).
Heating or cooling zones	Zonas de calefacción o refrigeración	Las zonas de calefacción o refrigeración se refieren a las áreas de un edificio que se pueden calentar o refrigerar por separado. Esto se logra mediante el uso de una serie de termostatos, que controlan la temperatura en cada zona. Por ejemplo, un termostato podría controlar la temperatura de un dormitorio y otro, la de la sala de estar.

PROGRAMAS RESIDENCIALES		
Término en inglés	**Término en español**	**Definición en español**
HERS rater	Evaluador HERS	HERS es la sigla en inglés para Sistema de Calificación Energética de Viviendas. Un calificador HERS es una persona certificada que mide la eficiencia energética en construcciones. Los calificadores HERS también pueden recomendar mejoras para en una vivienda y estimar cuánta energía ahorrará cada mejora. La industria de la calificación energética de viviendas se rige por los estándares de la Red de Servicios de Energía Residencial (RESNET, por sus siglas en inglés).
High-performance building	Construcción de alto rendimiento	Una construcción de alto rendimiento ofrece un mayor nivel de rendimiento en cuanto a la eficiencia energética o a la reducción de emisiones de gases de efecto invernadero de lo que exigen los códigos y las regulaciones de la construcción.
High-rise	de Altura	Un edificio "de Altura" es aquel que tiene cuatro pisos o más. Por ejemplo, muchos edificios de apartamentos y de oficinas son "de Altura".
Hours of use	Horas de uso	Las horas de uso se refieren a la cantidad de horas por semana que una vivienda o un edificio está ocupado y consumiendo energía. Se utiliza para estimar el ahorro de energía.
HVAC	HVAC	HVAC es la sigla en inglés de "Calefacción, ventilación y aire acondicionado". Es un término que se utiliza para describir los sistemas mecánicos de un edificio que calientan, refrigeran, limpian y transportan el aire, manteniendo el aire interior seguro y confortable. También es un término de la industria utilizado por empresas que instalan y ofrecen mantenimiento de sistemas de HVAC.

PROGRAMAS RESIDENCIALES		
Término en inglés	**Término en español**	**Definición en español**
Incentive	Incentivo	Un incentivo es un pago que se otorga para motivarle a realizar mejoras para la eficiencia energética en su vivienda o edificio. Se pueden ofrecer incentivos como descuentos o reembolsos instantáneos. El descuento instantáneo es un incentivo disponible en el momento en que se compra un equipo con eficiencia energética aprobada. También se puede aplicar a las propuestas de trabajo recomendado durante las evaluaciones energéticas (por ejemplo, a una propuesta de climatización). El reembolso es un incentivo que se entrega después de la compra o instalación de equipos aprobados con eficiencia energética. Generalmente, un cliente recibe su reembolso en forma de cheque o tarjeta de regalo.
Insulation	Aislamiento	El aislamiento se refiere a los materiales utilizados en la construcción de edificios. Al agregarse en paredes, el aislamiento mantiene una habitación cálida por dentro mientras hace frío afuera. Y mantiene una habitación fresca por dentro cuando hace calor afuera. El aislamiento también evita que la humedad, la electricidad y el sonido atraviesen las paredes.
Integrated control	Control integrado	El control integrado es un dispositivo que alterna automáticamente entre un sistema de bomba de calor y un sistema central que funciona con combustibles fósiles según la temperatura exterior prestablecida.

PROGRAMAS RESIDENCIALES

Término en inglés	Término en español	Definición en español
K		
Knee wall	Muro bajo	En la construcción, un muro bajo se encuentra comúnmente en viviendas o edificios antiguos donde hay un ático o un espacio habitable en el último piso. Se trata de una pared corta y vertical que bloquea el espacio que resulta demasiado pequeño para su uso debido al techo inclinado. Como los muros bajos evitan que se filtre aire exterior frío o caliente, ayudan a reducir los costos de calefacción o refrigeración.
Knob and tube wiring	Cableado de perillas y tubos	El cableado de perillas y tubos es un método antiguo de cableado eléctrico utilizado en América del Norte antes de la década de 1940. Hoy en día, este tipo de cableado se considera obsoleto y puede suponer un peligro para la seguridad.
L		
LED lighting	Iluminación LED	La iluminación LED produce luz de bajo consumo mediante una corriente eléctrica. Es muy rentable y utiliza menos energía que una bombilla tradicional. LED es la sigla en inglés de "Diodo emisor de luz".
Low-rise	Construcciones de poca altura	Las construcciones de poca altura son edificios con más de una unidad y de tres pisos o menos. Por ejemplo, muchas viviendas y algunos edificios de apartamentos bajos son construcciones de poca altura.
M		
Manual J	Manual J	El Manual J es un cálculo relacionado con la energía que utilizan los contratistas de HVAC para determinar el tamaño del equipo de calefacción y refrigeración que se necesita en un edificio.

PROGRAMAS RESIDENCIALES

Término en inglés	Término en español	Definición en español
Mini-split system	Sistema minisplit	Un minisplit es una bomba de calor alimentada por aire sin conducto. Estos sistemas de bomba de calor utilizan unidades montadas en la pared o el techo para calentar y refrigerar el aire en diferentes habitaciones o “zonas”. Los minisplit se pueden instalar en edificios que no tengan conductos de aire. Tienen eficiencia energética y permiten controlar individualmente las temperaturas de cada habitación o “zona”.
Multi-family	Multifamiliar	Generalmente, “multifamiliar” describe un edificio que es utilizado como hogar por más de una familia. Los dúplex (para dos unidades), los tríplex (para tres unidades) y los edificios de apartamentos (para muchas unidades) son todos ejemplos de viviendas multifamiliares. Sin embargo, el Programa de Incentivos para Viviendas Multifamiliares que se ofrece a través de los Patrocinadores de Mass Save es solo para edificios con cinco unidades o más. Los edificios que tienen de dos a cuatro unidades están contemplados en el Programa para Viviendas Unifamiliares.
P		
Passive house certification	Certificación de vivienda pasiva	La certificación de vivienda pasiva es un estándar de construcción que utiliza energía solar pasiva dirigida a través de ventanas especializadas, lo cual reduce considerablemente la energía necesaria para calefacción y refrigeración. Esta certificación es un estándar “voluntario”, lo que significa que los Patrocinadores de Mass Save no ofrecen un incentivo por realizarla. Sin embargo, lograr esta certificación en su hogar puede ayudarlo a “ir más allá” en su esfuerzo por reducir los costos de energía.
Polyiso foam board	Panel de espuma de poliisocianurato	El poliisocianurato es un panel rígido de espuma que se utiliza como aislamiento de edificios. Es una forma rentable de reducir el uso de energía. También mejora la vida útil de techos y paredes.

PROGRAMAS RESIDENCIALES

Término en inglés	Término en español	Definición en español
Preventative maintenance	Mantenimiento preventivo	En sistemas mecánicos como las estufas, el mantenimiento preventivo consiste en actividades programadas periódicamente que ayudan a prevenir fallas inesperadas. Las actividades pueden implicar inspecciones, limpieza, pruebas o el reemplazo de las piezas desgastadas. Un ejemplo de mantenimiento preventivo es contratar a un técnico de HVAC cada otoño para comprobar que su estufa funcione, antes de que llegue el invierno.
R		
Renovation	Renovación	En construcción, una renovación es cuando se realizan mejoras estructurales a un edificio. Las renovaciones incluyen reparación, reconstrucción o remodelación.
Rim joist	Viga de borde	En construcción, las vigas de borde consisten en piezas de madera unidas debajo de las tablas del suelo de una plataforma o del piso. Las vigas de borde también enmarcan el perímetro del piso y evitan que las tablas se deslicen.
Roof top unit	Unidad de techo	En el sector de calefacción, ventilación y aire acondicionado (HVAC), una unidad de techo es la máquina central que calienta, enfría o limpia el aire de un edificio. En edificios grandes, esta máquina suele situarse en el techo. También puede estar al costado de la construcción.
R-value	Valor R	En materiales de construcción, el valor R es una calificación que indica la efectividad de aislamiento de un material. Cuanto mayor sea el valor R, mejor será el aislamiento. Los valores R se utilizan para todo, desde ventanas hasta aislamientos de fibra de vidrio. Debido a que funcionan mejor, los materiales con valores-R más altos cuestan más que aquellos con valores-R más bajos.

PROGRAMAS RESIDENCIALES

Término en inglés	Término en español	Definición en español
S		
Single-family	Unifamiliar	Generalmente, “unifamiliar” es el término para describir un edificio que tiene una unidad de vivienda. Sin embargo, el Programa para Viviendas Unifamiliares impartido a través de los Patrocinadores de Mass Save también incluye a los edificios de dos a cuatro unidades de vivienda.
Soffit vents	Ventilaciones de sofito	La ventilación de sofito se instala debajo de los bordes del techo. Tiene orificios que permiten que el aire entre y salga, lo que evita que el ático se caliente o se enfríe demasiado. Las ventilaciones de sofito aumentan el flujo de aire hacia el techo, las canaletas y el ático. Con el tiempo, pueden evitar daños costosos por acumulación de humedad.
Spillage	Fuga de gas	La fuga de gas describe el flujo de gases peligrosos, como el monóxido de carbono, dentro de su hogar o edificio, desde los artefactos que utilizan combustibles fósiles. Puede ocurrir en un horno, caldera, estufa o chimenea, o en cualquier tipo de artefacto que utilice gas, petróleo o queroseno. Las fugas de gas suponen un grave peligro para la salud.
Stack effect / Chimney effect	Efecto chimenea	El efecto chimenea se refiere al movimiento del aire que entra y sale de una vivienda o edificio a través de aberturas no selladas, como las chimeneas. Se debe en parte a la diferencia entre la temperatura del aire interior y exterior. Controlar el flujo del aire que entra, sale y atraviesa un edificio puede aumentar la eficiencia energética y permitirle ahorrar en las facturas de electricidad.

PROGRAMAS RESIDENCIALES		
Término en inglés	**Término en español**	**Definición en español**
T		
Thermal bridging	Puente térmico	En la construcción, los puentes térmicos describen un material de construcción que transmite calor más fácilmente que el material que lo rodea. La razón por la que es importante es que esto puede resultar en una pérdida de energía que genere facturas de electricidad más abultadas. Por ejemplo, los montantes de las paredes pueden provocar pérdida del calor por las paredes.
Thermostat	Termostato	Un termostato es un dispositivo que le permite controlar la temperatura de una habitación o edificio.
V		
Vendor	Proveedor	Los proveedores son empresas con las que trabajamos para ofrecer programas a los clientes en representación de los Patrocinadores de Mass Save. Por ejemplo, los proveedores coordinan las evaluaciones energéticas de los clientes y elaboran recomendaciones de trabajo para incentivar a los clientes. Los proveedores también ayudan a coordinar el trabajo en sí mismo y derivarán a los clientes a otros programas según sus necesidades.
Ventilation chute / Air chute	Canal de ventilación/ Canal de aire	La ventilación es el flujo de aire que entra y sale de un edificio o ático. Un conducto de ventilación es un canal de aire que se instala para eliminar el aire caliente de un ático y permitir el ingreso de aire fresco. Sin una ventilación adecuada, es posible que el aislamiento de su vivienda o edificio no funcione tan bien.

PROGRAMAS RESIDENCIALES		
Término en inglés	**Término en español**	**Definición en español**
Vermiculite	Vermiculita	La vermiculita es un mineral formado por escamas brillantes que parecen mica. Cuando se calienta rápidamente, se expande hasta convertirse en un material liviano, inodoro e ignífugo que a menudo se usa como aislamiento de áticos y paredes. Algunos aislamientos de vermiculita contienen amianto nocivo. Dado que el contacto prolongado con vermiculita contaminada puede generar graves problemas de salud, ofrecemos servicios de eliminación de vermiculita.
W		
Weatherization	Climatización	La climatización es un servicio que protege el aire interior del calor o frío exterior. Puede incluir agregar aislamiento a una vivienda o edificio, o sellar un edificio para evitar filtraciones del aire exterior. La climatización de un edificio reduce el uso de energía y mejora la eficiencia energética.

PROGRAMAS DE SERVICIOS A LA PEQUEÑA EMPRESA

Término en inglés	Término en español	Definición en español
A		
Air sealing	Sellado de aire	El sellado de aire es un proceso que detecta filtraciones de aire en una construcción y las sella. Se puede realizar en una vivienda o en un edificio para reducir las corrientes de aire y la pérdida de calor. El sellado de aire reduce los costos de calefacción y refrigeración.
Air source heat pump	Bomba de calor alimentada por aire	Una bomba de calor alimentada por aire es un sistema eléctrico de calefacción y regrigeración con eficiencia energética. Durante el clima frío, extrae calor del aire exterior para calentar el aire interior. Durante los meses más cálidos, extrae calor del aire del interior para crear refrigeración.
B		
Boiler	Caldera	Una caldera es un artefacto que se utiliza comúnmente para calefaccionar una vivienda o un edificio. Las calderas generan calor utilizando gas, petróleo o electricidad. Calientan agua, que luego se transporta a radiadores o sistemas de piso radiante para calentar el aire del interior. Las calderas también transportan el agua caliente hacia los grifos.
Building automation system (BAS) or Building management system (BMS)	Sistema de automatización de edificios o sistema de gestión de edificios	Un sistema de automatización de edificios (BAS) o sistema de gestión de edificios (BMS) es aquel que se utiliza para controlar y monitorear los sistemas de calefacción, refrigeración, iluminación y demás sistemas mecánicos de un edificio. Los sistemas de automatización de edificios también se pueden conectar para controlar varios edificios a la vez.

PROGRAMAS DE SERVICIOS A LA PEQUEÑA EMPRESA

Término en inglés	Término en español	Definición en español
D		
Daylight sensors	Sensores de luz natural	Un sensor de luz natural es una función que detecta la luz natural en un espacio y que enciende las luces cuando el lugar está poco iluminado y las apaga o atenúa cuando un espacio tiene luz natural. Las evaluaciones energéticas a veces sugieren instalar estos sensores como medida de eficiencia de la energía (EEM).
Decarbonization	Descarbonización	La descarbonización es un proceso que reduce o elimina los gases nocivos de efecto invernadero que se encuentran en el aire.
Demand	Demanda	La demanda se refiere a la cantidad de energía que los clientes necesitan en diferentes momentos. Los Patrocinadores de Mass Save realizan un seguimiento de la demanda para asegurarse de tener suficiente energía los días en que los clientes más la utilizan. La demanda sube y baja, y hay una cantidad fija de energía en la red para que la compartan todos los clientes. Para estimar la demanda, los Patrocinadores de Mass Save registran los kWh o la energía que utiliza un cliente cada hora. También miden el total de kW de energía utilizada. La factura eléctrica mensual informa los kWh y el total de kW consumidos cada mes.
Demand Response	Equilibrar la demanda en las redes eléctricas alentando a los clientes a reducir el consumo de energía en los momentos en que la electricidad sea más abundante o la demanda sea menor.	Equilibrar la demanda en las redes eléctricas alentando a los clientes a reducir el consumo de energía en los momentos en que la electricidad sea más abundante o la demanda sea menor.

PROGRAMAS DE SERVICIOS A LA PEQUEÑA EMPRESA

Término en inglés	Término en español	Definición en español
E		
EEM - Energy efficiency measure	EEM- Medida de eficiencia energética	Las medidas de eficiencia energética (EEM) son mejoras en los edificios recomendadas por las evaluaciones energéticas. Las evaluaciones energéticas enumeran una serie de medidas de eficiencia a considerar, con estimaciones de ahorro e incentivos financieros para cada caso. Las medidas pueden producir más energía, reducir el uso de energía o ambas cosas.
Electrification	Electrificación	La electrificación es reemplazar los equipos que utilizan combustibles fósiles, como gas natural, petróleo y propano, por equipos que usan electricidad.
F		
Furnace	Estufa	Una estufa es un artefacto que se utiliza comúnmente para calentar una vivienda o un edificio. Las estufas generan calor utilizando gas, petróleo o electricidad. Calientan el aire, que luego se transporta por todo el edificio mediante conductos de aire.
G		
Greenhouse gas emissions	Emisiones de gases de efecto invernadero	Las emisiones de gases de efecto invernadero se refieren a gases que atrapan el calor en la atmósfera alrededor de la tierra. Esto hace que el aire exterior sea más cálido, lo que a menudo se denomina "efecto invernadero".

PROGRAMAS DE SERVICIOS A LA PEQUEÑA EMPRESA

Término en inglés	Término en español	Definición en español
H		
Heat pump	Bomba de calor	Una bomba de calor es un sistema eléctrico que calienta y enfría una vivienda o un edificio. Lo hace al desplazar (bombear) calor, en lugar de crear calor. Hay tres tipos principales de bombas de calor: bomba de calor por aire (aire-aire), calentador de agua por bomba de calor (aire-agua) y bomba por extracción de calor del suelo (geotérmica).
Heat pump water heater	Calentador de agua con bomba de calor	Un calentador de agua con bomba de calor es un sistema eléctrico con eficiencia energética que sirve para calentar agua. En lugar de generar calor directamente, el sistema calienta el agua por la transferencia de calor desde el aire ambiental.
HVAC	HVAC	HVAC es la sigla en inglés de "Calefacción, ventilación y aire acondicionado". Es un término que se utiliza para describir los sistemas mecánicos de un edificio que calientan, refrigeran, limpian y transportan el aire, manteniendo el aire interior seguro y confortable. También es un término de la industria utilizado por empresas que instalan y ofrecen mantenimiento de sistemas de HVAC.

PROGRAMAS DE SERVICIOS A LA PEQUEÑA EMPRESA

Término en inglés	Término en español	Definición en español
I		
Incentive	Incentivo	Un incentivo es un pago que se otorga para motivarle a realizar mejoras para la eficiencia energética en su vivienda o edificio. Se pueden ofrecer incentivos como descuentos o reembolsos instantáneos. El descuento instantáneo es un incentivo disponible en el momento en que se compra un equipo con eficiencia energética aprobada. También se puede aplicar a las propuestas de trabajo recomendado durante las evaluaciones energéticas (por ejemplo, a una propuesta de climatización). El reembolso es un incentivo que se entrega después de la compra o instalación de equipos aprobados con eficiencia energética. Generalmente, un cliente recibe su reembolso en forma de cheque o tarjeta de regalo.
L		
LED lighting	Iluminación LED	La iluminación LED produce luz de bajo consumo mediante una corriente eléctrica. Es muy rentable y utiliza menos energía que una bombilla tradicional. LED es la sigla en inglés de "Diodo emisor de luz".
M		
Measure lifetime	Vida útil de la medida	La vida útil de la medida es un término utilizado en los informes de evaluación energética para describir cuánto tiempo se espera que dure una medida de eficiencia energética (EEM) y produzca ahorros de energía. Las medidas de eficiencia energética son las mejoras sugeridas durante una evaluación energética para lograr eficiencia y ahorro de costos.

PROGRAMAS DE SERVICIOS A LA PEQUEÑA EMPRESA

Término en inglés	Término en español	Definición en español
MMBTu	MMBTu	MMBTu es un término para una unidad de energía, que se utiliza para estimar el uso de energía y para la facturación del cliente. Un MMBTu equivale a 1 millón de unidades térmicas británicas.
N		
Networked lighting control system	Sistema de control de iluminación en red	Un sistema de control de iluminación en red es un sistema avanzado y programable que controla las luces en las áreas de un edificio. Por ejemplo, por la mañana, las luces se pueden programar para que se enciendan durante el día y se apaguen al atardecer (una función llamada detección de luz diurna). Las luces también se pueden programar para que se enciendan o apaguen dependiendo de si hay alguien dentro del edificio o no (esta función se denomina detección de ocupación). Estos sistemas permiten al propietario controlar la iluminación de un edificio en función de muchos factores, lo cual aumenta la eficiencia energética y disminuye el uso y los costos de energía.
O		
Occupancy sensor	Sensor de ocupación	Un sensor de ocupación es una función que detecta si hay alguien en un espacio o no. Los sensores se pueden programar para encender las luces cuando un espacio está ocupado y para apagarlas cuando un espacio está vacío. Las evaluaciones energéticas a veces sugieren instalar sensores de ocupación como medida de eficiencia de la energía (EEM).

Término en inglés	Término en español	Definición en español
R		
Refrigeration	Refrigeración	La refrigeración a menudo se refiere a artefactos que se utilizan para mantener los alimentos fríos. Los ejemplos comunes son los refrigeradores, congeladores y cámaras de frío en las tiendas de comestibles o restaurantes. La refrigeración enfría expulsando el calor de un refrigerador o congelador hacia un área más cálida como una cocina. La temperatura dentro del artefacto disminuye. Esto permite que los alimentos y otros artículos en su interior se enfríen.
Retrofit	Reacondicionamiento	Un reacondicionamiento energético se refiere a cualquier cambio dentro de una construcción existente mediante el cual se instalen productos o equipos con eficiencia energética para reemplazar equipos viejos e ineficientes. Los cambios varían, y van desde la instalación de bombillas de bajo consumo hasta sistemas avanzados y automatizados de calefacción y refrigeración.
Roof top unit	Unidad de techo	En el sector de calefacción, ventilación y aire acondicionado (HVAC), una unidad de techo es la máquina central que calienta, enfría o limpia el aire de un edificio. En edificios grandes, esta máquina suele situarse en el techo. También puede estar al costado de la construcción.
R-value	Valor R	En materiales de construcción, el valor R es una calificación que indica la efectividad de aislamiento de un material. Cuanto mayor sea el valor R, mejor será el aislamiento. Los valores R se utilizan para todo, desde ventanas hasta aislamientos de fibra de vidrio. Debido a que funcionan mejor, los materiales con valores-R más altos cuestan más que aquellos con valores-R más bajos.

Término en inglés	Término en español	Definición en español
S		
Simple payback	Recuperación simple	La recuperación simple es un término que se utiliza en los informes de evaluación energética para describir la eficacia de una medida de eficiencia energética (EEM). Expresada en meses o en años, la recuperación simple es el tiempo que se necesitará para que el costo de una EEM se recupere como ahorro. La recuperación simple se calcula tomando el costo de una medida y dividiéndolo por la cantidad que esa medida ahorrará durante el primer año.
Simple return on investment or Simple ROI	Retorno de la inversión simple o ROI simple	El retorno de la inversión simple o ROI simple es un término utilizado en los informes de evaluación energética para describir la eficacia de una medida de eficiencia energética (EEM). Expresado como porcentaje[e], el ROI simple es cuánto puede esperar ahorrar el propietario de una empresa durante el primer año después de implementar una EEM. El ROI simple se calcula tomando los ahorros de costos estimados de una EEM durante el primer año, divididos por los costos iniciales de la EEM.
Smart thermostat	Termostato Inteligente	Un termostato inteligente es un dispositivo conectado a Wi-Fi que ajusta automáticamente la temperatura de la calefacción y refrigeración en su hogar o edificio para un rendimiento óptimo.
T		
Therm	Termia	Termia es una unidad de energía relacionada con el consumo de gas natural que se muestra en las facturas de los clientes. El ahorro estimado de una medida de conservación de la energía (ECM) relacionada con el gas sugerida en una evaluación puede estar expresado en termias o en BTU. Una termia equivale a 100.000 unidades térmicas británicas (BTU).

PROGRAMAS DE SERVICIOS A LA PEQUEÑA EMPRESA

Término en inglés	Término en español	Definición en español
Ton	Tonelada	Una tonelada equivale a 12000 BTU, y el objetivo es combinar la capacidad del sistema con las necesidades de su hogar o edificio en los días más fríos y/o más calurosos para mantener su ambiente confortable.
Turnkey program, or Direct install program	Programa llave en mano o programa de instalación directa	Las pequeñas empresas que deseen una evaluación energética tienen la opción de utilizar el programa llave en mano o de instalación directa de los Patrocinadores. Instalación directa significa que usted tiene acceso directo a los proveedores e instaladores autorizados de los Patrocinadores. Esto es práctico, ya que usted puede evitarse la molestia de organizar evaluaciones instalaciones por su cuenta.
V		
Variable refrigerant flow system (VRF)	Sistema de flujo de refrigerante variable	El sistema de flujo de refrigerante variable (VRF) es un sistema de calefacción, ventilación y aire acondicionado (HVAC) que permite calentar o refrigerar múltiples espacios o zonas de un edificio a la vez. Considerados como una bomba de calor, los sistemas VRF no requieren que un edificio tenga conductos de aire para funcionar. Los VRF son una excelente opción para los clientes que desean invertir por adelantado para obtener calefacción y refrigeración flexibles y lograr el máximo confort.
Variable speed drive (VSD) or Variable frequency drive (VFD)	Variador de velocidad o variador de frecuencia	Un variador de velocidad (VSD) o variador de frecuencia (VFD) es un dispositivo electrónico que controla la velocidad de un motor eléctrico. Se ajustan en función de las condiciones ambientales, como la temperatura y la presión del aire.

PROGRAMAS DE SERVICIOS A LA PEQUEÑA EMPRESA

Término en inglés	Término en español	Definición en español
W		
Weatherization	Climatización	La climatización es un servicio que protege el aire interior del calor o frío exterior. Puede incluir agregar aislamiento a una vivienda o edificio, o sellar un edificio para evitar filtraciones del aire exterior. La climatización de un edificio reduce el uso de energía y mejora la eficiencia energética.
Wi-Fi thermostat	Termostato Wi-Fi	Un termostato Wi-Fi tiene una dirección IP al igual que su ordenador, pero además controla la calefacción y la refrigeración de su hogar o edificio como un termostato programable estándar. La dirección IP le permite al propietario de una vivienda o de un comercio conectar el termostato a la red inalámbrica de internet de su vivienda o edificio y controlar el artefacto desde un ordenador o un teléfono inteligente.

06

PORTUGUÊS
PORTUGUESE

Sobre este glossário

De acordo com o 2022-2024 Energy Efficiency Plan (Plano de Eficiência Energética de 2022-2024), os Patrocinadores do Mass Save iniciaram um projeto em conjunto com a Solomon Consulting Group LLC e a Sway B Access LLC visando desenvolver um Plano de Acesso de Idiomas para cinco programas patrocinados pela Mass Save: Residential Coordinated Delivery (Entrega Coordenada Residencial), Income Eligible (Qualificação por Renda), Small Business Services (Serviços para Pequenas Empresas), Residential New Construction (Nova Construção Residencial), e Residential Retail (Varejo Residencial). A meta do projeto é aprimorar o acesso em diferentes idiomas para participantes atuais e potenciais que usam idiomas diferentes do inglês. Isso inclui garantir a disponibilidade de serviços de interpretação e tradução, e também de materiais de comunicação, marketing e extensão cultural e linguisticamente adequados.

Este Glossário de Termos foi desenvolvido a fim de apoiar os participantes, funcionários e fornecedores do programa Mass Save® para que se comuniquem melhor sobre serviços com eficiência energética.

Este glossário contém vários termos técnicos e suas respectivas definições, usados nos programas de eficiência energética residenciais e de pequenas empresas. Este glossário foi desenvolvido para simplificar a linguagem de cada termo, utilizando uma linguagem simples em:

- Inglês
- Crioulo Haitiano
- Chinês Simplificado
- Chinês Tradicional
- Espanhol
- Português

Neste glossário, cada língua tem sua própria seção. Cada seção é apresentada na ordem alfabética do inglês, a fim de permitir referência cruzada entre os diferentes idiomas.

PROGRAMAS RESIDENCIAIS

Termo em inglês	Termo em português	Definição em português
A		
Addition	Adição	Uma adição é um projeto de construção que adiciona espaço ou altura a um edifício existente. Estruturas separadas, no quintal como uma casa de hospedes/quarto ou escritório, também são consideradas adições.
Advanced power strip/ Smart power strip	Uma extensão para energia/Uma extensão de energia avançada	Uma extensão para energia, que permite conectar vários dispositivos eletrônicos ao mesmo tempo. Uma extensão de energia avançada que impede que seus componentes eletrônicos consumam energia quando você não os está usando. Isso economiza energia.
Air sealing	Vedação de ar	A vedação de ar é um processo que encontra vazamentos de ar em um edifício e os veda. Pode ser feito em uma casa ou prédio para reduzir correntes de ar e perda de calor. A vedação do ar reduz os custos de aquecimento e resfriamento.
Air source heat pump	Bomba de calor com fonte de ar	Uma bomba de calor com fonte de ar, é um sistema de aquecimento ou resfriamento de uma casa ou prédio com eficiência energética. Durante o tempo frio, ela remove o calor do ar externo para aquecer o ar interno. Durante os meses mais quentes, remove o calor do ar interno para criar resfriamento.
Air to water heat pump	Bomba de calor com fonte ar-água	Uma bomba de calor com fonte ar-água é um sistema de energia eficiente que aquece e resfria uma casa ou edifício. Durante o tempo frio, move o calor do ar externo para aquecer a água do sistema da bomba de calor. Em seguida, movimenta a água aquecida por toda a casa por meio de radiadores ou sistemas de radiadores no piso. Durante os meses mais quentes, esse processo é invertido para proporcionar resfriamento.

PROGRAMAS RESIDENCIAIS

Termo em inglês	Termo em português	Definição em português
All-electric home	Casa totalmente elétrica	Uma casa totalmente elétrica é uma construção que utiliza apenas eletricidade. Não utiliza combustíveis fósseis, como gás natural, propano ou petróleo. Os sistemas de aquecimento e refrigeração, eletrodomésticos, aquecedores de água, fogões e lavadoras e secadoras em uma casa totalmente elétrica são alimentados totalmente por eletricidade.
Attic	Sótão	Um sótão é o espaço ou cômodo diretamente abaixo do telhado de uma construção.
B		
Blower door test	Teste do aparelho soprador em portas	Um teste de vedação em portas do aparelho soprador mede a taxa de vazamento de ar de um prédio. É realizado por profissionais de climatização, antes e depois da instalação, para medir a eficácia dos projetos de isolamento e vedação de ar.
Boiler	Caldeira	Uma caldeira é um aparelho comumente usado para aquecer uma casa ou edifício. As caldeiras geram calor a partir de gás, óleo ou eletricidade. Eles aquecem a água, que é então transferida para radiadores ou sistemas de piso radiante, que aquecem o ar interno. As caldeiras também movem água aquecida para torneiras de água quente.
C		
Cellulose insulation	Isolamento de celulose	O isolamento de celulose é utilizado em paredes, sótãos e espaços sob o telhado de uma casa ou edifício para isolar, evitar correntes de ar e reduzir o ruído. É feito de papel reciclado tratado para não pegar fogo. Geralmente, oferece a maior economia de energia e o maior conteúdo reciclado de qualquer produto de isolamento.
Central cooling system	Sistema de refrigeração central	Um sistema de refrigeração central refere-se ao sistema mecânico que resfria o ar em um edifício.

PROGRAMAS RESIDENCIAIS		
Termo em inglês	**Termo em português**	**Definição em português**
Central heating system	Sistema de aquecimento central	Um sistema de aquecimento central é o sistema mecânico que aquece o ar em um prédio.
Combustion air	O ar de combustão	Para produzir uma chama e operar com segurança, aparelhos que queimam gás ou combustível, como fornos, caldeiras e aquecedores de água, precisam de ar quente saindo e ar fresco entrando. O ar de combustão é aquele que entra na sala de mecânica. Substitui ou compensa o ar (oxigênio) queimado pelo aparelho. O baixo fluxo de ar de combustão é um problema sério, pois pode levar à liberação de monóxido de carbono, que pode ser mortal.
Combustion safety testing	Teste de segurança de combustão	Os testes de segurança de combustão, garantem que um forno a gás e outros aparelhos a gás em uma casa ou edifício, estejam funcionando corretamente. Também testa as emissões de gases emitidas pelos aparelhos para garantir que o ar no interior de um edifício seja seguro.
Controls	Controles	Os controles referem-se às maneiras pelas quais você pode ligar, desligar, diminuir ou desacelerar o aquecimento, resfriamento, iluminação, encanamento ou outros sistemas mecânicos de um edifício.
Crawl space	Espaço pequeno (Crawl Space)	"Espaço pequeno (Crawl Space), É um pequeno espaço abaixo do piso de uma casa ou do telhado, que se utiliza para chegar aos sistemas de fiação e encanamento do edifício. Esses pequenos espaços têm altura limitada e muitas vezes exigem que uma pessoa rasteje para fazer alterações na fiação ou no encanamento. "

PROGRAMAS RESIDENCIAIS		
Termo em inglês	**Termo em português**	**Definição em português**
D		
Damming	Barreira protetora	Na construção de sótãos, a barreira protetora é feita de um plástico grosso, usada para evitar que o isolamento esconda os outros sistemas (elétrico, e outros) para prevenir incêndios. O plástico é colocado próximo ao isolamento, mantendo-o afastado da saída de ar, aberturas do sótão e iluminação embutida.
Decarbonization	Descarbonização	A descarbonização é um processo que reduz ou elimina os gases do efeito estufa prejudiciais do ar.
Dehumidifier	Desumidificador	Um desumidificador é um pequeno aparelho que remove a umidade do ar dentro de uma construção. Isso mantém a umidade do ar interno confortável e saudável.
Draft	Corrente de ar	Uma corrente de ar, é o ar que entra ou sai de sua casa ou de dentro do sistema de aquecimento e resfriamento. É causado por diferenças na pressão do ar e pode tornar o sistema de aquecimento ou resfriamento menos eficiente e mais caro.
E		
Electrification	Eletrificação	A electrificação está substituindo equipamentos que utilizam combustíveis fósseis, como gás natural, petróleo e propano, por equipamentos que utilizam eletricidade.
Energy consumption	Consumo de energia	O consumo de energia é a quantidade de energia que você usa para realizar uma tarefa, como aquecer ou resfriar sua casa. É medido pelos quilowatts que você usa a cada hora (kwH). Quanto mais energia você usa, menos eficiente em termos energéticos é sua casa.

PROGRAMAS RESIDENCIAIS		
Termo em inglês	**Termo em português**	**Definição em português**
Energy efficiency	Eficiência energética	A eficiência energética é a prática de usar menos energia para produzir o mesmo resultado. Por exemplo, casas energeticamente eficientes utilizam menos energia para funcionar. Direcionado para a eficiência energética, nos leva a redução das emissões de gases com efeito estufa. Isso também reduz os custos de aquecimento e refrigeração e o custo de funcionamento de eletrodomésticos.
F		
Fiberglass	Fibra de vidro	A fibra de vidro é um material feito de finas fibras de vidro achatadas em uma folha ou tecido. É econômica, flexível e leve. Frequentemente, é usada como isolamento de edifícios ou como alternativa ao concreto, madeira e metal
Fossil fuels	Combustíveis fósseis	Os combustíveis fósseis incluem gás natural, petróleo e propano. Eles geram energia através do processo de combustão. Durante décadas, eles foram usados para aquecer e resfriar edifícios e para alimentar eletrodomésticos. Hoje, há um movimento para eliminar/parar de usar combustíveis fósseis. Combustíveis fósseis liberam gases do efeito estufa que, quando são queimados, são ruins para o ambiente
Furnace	Fornalha	Uma fornalha é um aparelho comumente usado para aquecer uma casa ou edifício. As fornalhas geram calor a partir de gás, óleo ou eletricidade. Eles aquecem o ar, que é então transportado por todo o edifício por meio de dutos de ar.
G		
Greenhouse gas emissions	Emissão de gases de efeito estufa	As emissões de gases de efeito estufa são gases que retêm o calor na atmosfera ao redor da Terra. Isto faz com que o ar exterior fique mais quente, o que muitas vezes é chamado de “efeito estufa”.

PROGRAMAS RESIDENCIAIS		
Termo em inglês	**Termo em português**	**Definição em português**
Ground source heat pump / Geothermal heat pump	Boomba de calor com fonte do solo/Bomba de calor de fonte geotérmica	Uma bomba de calor com fonte do solo é um sistema energeticamente eficiente que aquece e resfria uma casa ou edifício. Também é conhecida como bomba de calor de fonte geotérmica. Durante o tempo frio, ela remove o calor do solo externo para aquecer o ar interno. Durante os meses mais quentes, esse processo é invertido para proporcionar resfriamento. Este sistema é o tipo mais eficiente de bomba de calor.
H		
Heat load	Carga térmica	Carga térmica é a quantidade de energia que uma casa ou edifício precisa para manter a temperatura interna em um nível uniforme e escolhido. Quando está muito quente ou muito frio no exterior em comparação com o interior, a carga de calor necessária aumenta.
Heat pump	Bomba de calor	Uma bomba de calor é um sistema elétrico que aquece e resfria uma casa ou um prédio. Ele faz isso movendo (bombeando) ar quente, em vez de criar calor. Existem três tipos principais de bombas de calor: bomba de calor com fonte a ar (ar-ar), aquecedor de água de bomba de calor (ar-água) e bomba de calor com fonte do solo (geotérmica).
Heating or cooling zones	Zonas de aquecimento ou resfriamento	"Zonas de aquecimento ou resfriamento, referem-se a áreas de um edifício que podem ser aquecidas ou resfriadas separadamente. Isto é feito através de vários termostatos, que controlam a temperatura em cada zona. Por exemplo, um termostato pode controlar a temperatura de um quarto e outro de uma sala de estar. "

PROGRAMAS RESIDENCIAIS		
Termo em inglês	**Termo em português**	**Definição em português**
HERS rater	Avaliador HERS	HERS significa Home Energy Rating System (Sistema de Classificação Energética Residencial). Um avaliador HERS é um indivíduo certificado que mede a eficiência energética em construções. Os avaliadores HERS também podem recomendar atualizações para uma casa e estimar quanta energia cada atualização economizará. A indústria de Classificação de Energia Residencial é regida pelos Padrões de Serviços de Energia Residencial (RESNET, Residential Energy Services).
High-performance building	Construção de alto desempenho	Uma construção de alto desempenho proporciona um nível mais elevado de desempenho em termos de eficiência energética ou de redução de emissões de gases com efeito estufa do que os códigos e regulamentos de construção exigem.
High-rise	Arranha-céus	Um arranha-céu é um edifício com quatro andares ou mais. Por exemplo, muitos edifícios de apartamentos e escritórios são arranha-céus.
Hours of use	Horas de uso	Horas de uso referem-se ao número de horas que uma casa ou edifício fica ocupado e consumindo energia em uma semana. São usadas para estimar a economia de energia.
HVAC	HVAC-Aquecimento, Ventilação e Ar-Condicionado (Heating, Ventilation, and Air Conditioning)	HVAC é a abreviação de “Aquecimento, Ventilação e Ar-Condicionado (Heating, Ventilation, and Air Conditioning)”. É um termo usado para descrever os sistemas mecânicos de uma construção que aquecem, resfriam, limpam e movimentam o ar, mantendo o ar interno seguro e confortável. É também um termo da indústria usado por empresas que instalam e fazem manutenção em sistemas HVAC.

PROGRAMAS RESIDENCIAIS

Termo em inglês	**Termo em português**	**Definição em português**
Incentive	Incentivo	Um incentivo é um pagamento concedido para motivar um cliente a fazer melhorias de eficiência energética em sua casa ou edifício. Os incentivos podem ser oferecidos como descontos ou abatimentos instantâneos. Um incentivo é um pagamento feito a você para que compre equipamentos com eficiência energética para sua casa ou prédio. O incentivo pode ser concedido como um desconto instantâneo ou depois por meio de uma devolução de parte do pagamento.
Insulation	Isolamento	Isolamento refere-se a materiais utilizados na construção civil. Adicionado às paredes, o isolamento mantém o ambiente aquecido por dentro enquanto está frio por fora. E mantém o ambiente fresco por dentro quando está calor lá fora. O isolamento também impede que a umidade, a eletricidade e o som atravessem as paredes.
Integrated control	Controle integrado	O controle integrado é um dispositivo que controla automaticamente a mudança entre um sistema com bomba de calor e um sistema central baseado em combustíveis fósseis, de acordo com a temperatura externa configurada.
K		
Knee wall	Parede baixa/curta	Na construção uma parede baixa/curta (aproximadamente 1 metro, que sustenta os caibros, é comumente encontrada em casas ou edifícios mais antigos onde há um sótão ou uma área residencial no último andar. É uma parede baixa/curta e vertical, que bloqueia o espaço que é pequeno demais para ser usado por causa do telhado inclinado. Como as paredes baixas/curtas evitam a entrada de ar externo quente ou frio, elas ajudam a reduzir os custos de aquecimento ou resfriamento.

PROGRAMAS RESIDENCIAIS

Termo em inglês	Termo em português	Definição em português
Knob and tube wiring	Fiação com isolador elétrico de porcelana e de tubo de porcelana	A fiação com isolador elétrico de porcelana e de tubo de porcelana é um método antiquado de fiação elétrica usado na América do Norte antes da década de 1940. Hoje, esse tipo de fiação é considerado obsoleto e pode representar um risco à segurança.

L

LED lighting	Iluminação LED	A iluminação LED produz luz com eficiência energética usando corrente elétrica. É muito econômico e consome menos energia do que uma lâmpada tradicional. LED é uma abreviação de “Light Emitting Diode (Diodo Emissor de Luz)”.
Low-rise	Edifício baixo	Um edifício baixo é um edifício com mais de uma unidade e três andares ou menos. Por exemplo, muitas casas e alguns edifícios de apartamentos mais baixos são edifícios baixos.

M

Manual J	Manual J	O Manual J é um cálculo relacionado à energia usado por empreiteiros de HVAC para determinar o tamanho do equipamento de aquecimento e resfriamento necessário em uma construção.
Mini-split system	Sistema de duas pequenas partes (mini-split)	Um Sistema de duas pequenas partes é um tipo de bomba de calor com fonte de ar sem tubulação de ventilação. Estes sistemas de bomba de calor utilizam unidades montadas na parede ou no teto para aquecer e resfriar o ar em diferentes divisões ou “zonas”. O Sistema de duas pequenas partes podem ser instalados em edifícios que não possuem tubulação de ventilação. São energeticamente eficientes e as temperaturas de cada divisão ou “zona” podem ser controladas individualmente.

PROGRAMAS RESIDENCIAIS

Termo em inglês	Termo em português	Definição em português
Multi-family	Multifamiliar	Geralmente, “multifamiliar” descreve uma construção usada como residência para mais de uma unidade. Duplex (para duas unidades), triplex (para três unidades) e prédios de apartamentos (para muitas unidades) são exemplos de residências multifamiliares. No entanto, o Programa de Incentivo Multifamiliar fornecido através dos Patrocinadores do Mass Save é apenas para edifícios com cinco ou mais unidades. Edifícios com duas a quatro unidades são atendidos pelo Programa de Moradia para Uma Família.

P

Passive house certification	Certificação de casa passiva	Certificação para uma casa passiva (com redução de gasto de energia), é um padrão de construção que utiliza energia solar passiva direcionada através de janelas especializadas para reduzir drasticamente a energia necessária para aquecimento e resfriamento. Esta certificação é um padrão “voluntário”, o que significa que os Patrocinadores do Mass Save não oferecem nenhum incentivo para isso. No entanto, obter esta certificação para a sua casa pode ajudá-lo a “fazer um algo mais” para reduzir os custos de energia.
Polyiso foam board	Placa de espuma Polyiso	Polyiso é uma placa de espuma rígida usada como isolamento em construções. É uma maneira econômica de reduzir o uso de energia. Também melhora a vida útil de telhados e paredes.
Preventative maintenance	Manutenção preventiva	Em sistemas mecânicos como fornalhas, a manutenção preventiva consiste em atividades programadas regularmente que ajudam a prevenir falhas inesperadas. As atividades podem envolver inspeções, limpeza, testes ou substituição de peças desgastadas. Um exemplo de manutenção preventiva é contratar um técnico de HVAC a cada outono para verificar se sua fornalha funciona, antes que o inverno chegue.

PROGRAMAS RESIDENCIAIS		
Termo em inglês	**Termo em português**	**Definição em português**
Renovation	Reforma	Na construção, uma reforma traz melhorias estruturais a um edifício. As reformas incluem reparação, reconstrução ou remodelação.

R

Rim joist	Viga de borda	Na construção, as vigas de borda consistem em pedaços de madeira fixados sob as tábuas do piso de um deck ou andar. As vigas de borda também envolvem o perímetro do andar, evitando que as tábuas escorreguem.
Roof top unit	Unidade de ar central,	Na indústria de aquecimento, ventilação e ar condicionado (HVAC), uma unidade de ar central, é a máquina central que aquece, resfria ou purifica o ar de uma construção. Em grandes construções, esta máquina geralmente está localizada no telhado. Elas também podem estar localizadas na lateral de um prédio.
R-value	Valor R	Em materiais de construção, o valor R é uma classificação que indica quão bem um material isola. Quanto maior o valor R, melhor será o isolamento. Os valores R são usados para tudo, desde janelas até isolamento de fibra de vidro. Por funcionarem melhor, os materiais com valores R mais elevados custam mais do que aqueles com valores R mais baixos.

S

Single-family	Moradia para Uma Família	Geralmente, “moradia para uma família ” descreve uma prédio para uma unidade residencial. No entanto, o Programa de Moradia para Uma Família fornecido através dos Patrocinadores do Mass Save também atende prédios com duas a quatro unidades residenciais.

PROGRAMAS RESIDENCIAIS		
Termo em inglês	**Termo em português**	**Definição em português**
Soffit vents	Abertura para ventilação (soffit)	Uma abertura para ventilação é instalada sob as bordas de um telhado. Possui furos que permitem a entrada e saída do ar, evitando que o sótão fique muito quente ou frio. As aberturas para ventilação aumentam o fluxo de ar para o telhado, calhas e sótão. Com o tempo, elas podem evitar danos dispendiosos devido ao acúmulo de umidade.
Spillage	Vazamento	Vazamento, descreve o fluxo de gases perigosos, como o monóxido de carbono, para dentro de sua casa ou edifício, a partir de aparelhos que usam combustíveis fósseis. Pode ocorrer em fornalha, caldeira, fogão ou lareira, ou em qualquer tipo de eletrodoméstico que utilize gás, óleo ou querosene. O vazamento de gás é um sério risco à saúde.
Stack effect / Chimney effect	Efeito chaminé	O efeito chaminé refere-se ao movimento do ar para dentro e para fora de uma casa ou edifício através de aberturas não vedadas, como chaminés. É parcialmente impulsionado pela diferença entre as temperaturas do ar interno e externo. Controlar o fluxo de ar que entra, sai e passa por uma construção pode aumentar a eficiência energética e economizar nas contas de energia.

T

Thermal bridging	Ponte térmica	Na construção, a ponte térmica descreve um material de construção que transfere calor mais facilmente do que o material que o rodeia. A razão pela qual é importante é que isso pode resultar em perda de energia, levando a contas de energia mais altas. As vigas da parede, por exemplo, podem causar vazamento de calor pelas paredes.
Thermostat	Termostato	Um termostato é um dispositivo que permite controlar a temperatura de uma sala ou edifício.

PROGRAMAS RESIDENCIAIS

Termo em inglês	Termo em português	Definição em português
V		
Vendor	Fornecedor	Os fornecedores são empresas com as quais trabalhamos para ajudar a fornecer programas aos clientes em nome dos Patrocinadores do Mass Save. Por exemplo, os fornecedores coordenam as avaliações energéticas dos clientes e elaboram recomendações de trabalho para incentivos aos clientes. Os fornecedores também ajudam a coordenar o trabalho em si e encaminharão os clientes para outros programas com “base em suas necessidades.”
Ventilation chute / Air chute	Ventilação/Calha de ventilação	A ventilação, é o fluxo de ar que entra e sai de uma construção ou sótão. Uma calha de ventilação é um canal de ar instalado para remover o ar aquecido de um sótão e trazer ar fresco. Sem ventilação adequada, o isolamento da sua casa ou edifício pode não funcionar tão bem.
Vermiculite	Vermiculita	A vermiculita é um mineral composto por flocos brilhantes que se parecem com pedacinhos de pedras(mica). Quando aquecida rapidamente, ela se expande em um material leve, inodoro e resistente ao fogo, frequentemente usada como isolamento de sótãos e paredes. Alguns isolamentos de vermiculita contêm amianto prejudicial. Como o contato prolongado com vermiculita contaminada pode criar sérios problemas de saúde, oferecemos serviços de remoção de vermiculita.
W		
Weatherization	Climatização	A climatização é um serviço que protege o ar interno do calor ou do frio externo. Pode incluir adicionar isolamento a uma casa ou edifício, ou vedar uma construção para evitar vazamentos de ar externo. A climatização de uma construção reduz o uso de energia e melhora a eficiência energética.

PROGRAMAS DE SERVIÇOS PARA PEQUENAS EMPRESAS

Termo em inglês	Termo em português	Definição em português
A		
Air sealing	Vedação de ar	A vedação de ar é um processo que encontra vazamentos de ar em um edifício e os veda. Pode ser feito em uma casa ou prédio para reduzir correntes de ar e perda de calor. A vedação do ar reduz os custos de aquecimento e resfriamento.
Air source heat pump	Bomba de calor com fonte de ar	Uma bomba de calor com fonte de ar, é um sistema de aquecimento ou resfriamento de uma casa ou prédio com eficiência energética. Durante o tempo frio, ela remove o calor do ar externo para aquecer o ar interno. Durante os meses mais quentes, remove o calor do ar interno para criar resfriamento.
B		
Boiler	Caldeira	Uma caldeira é um aparelho comumente usado para aquecer uma casa ou edifício. As caldeiras geram calor a partir de gás, óleo ou eletricidade. Eles aquecem a água, que é então transferida para radiadores ou sistemas de piso radiante, que aquecem o ar interno. As caldeiras também movem água aquecida para torneiras de água quente.
Building automation system (BAS) or Building management system (BMS)	Sistema de automação da construção/ predial (BAS, Building automation system) ou sistema de gerenciamento da construção/predial (BMS, Building management system)	Um sistema de automação da construção/ predial (BAS) ou sistema de gerenciamento da construção/predial (BMS) é um sistema usado para controlar e monitorar o aquecimento, resfriamento, iluminação e outros sistemas mecânicos de um edifício. Os sistemas de automação da construção/predial também podem ser conectados para controlar vários edifícios ao mesmo tempo.

Termo em inglês	Termo em português	Definição em português
D		
Daylight sensors	Sensores de luz natural	Um sensor de luz natural é um recurso que detecta a luz natural em um espaço e acende as luzes quando um espaço está mal iluminado e as apaga ou diminui quando um espaço é naturalmente claro. As avaliações energéticas sugerem por vezes a instalação destes sensores como uma medida de eficiência energética (EEM, energy efficiency measure).
Decarbonization	Descarbonização	A descarbonização é um processo que reduz ou elimina os gases do efeito estufa prejudiciais do ar.
Demand	Demanda	Demanda refere-se à quantidade de energia que os clientes precisam em momentos diferentes. Os Patrocinadores do Mass Save acompanham essa demanda para garantir que tenhamos energia suficiente para os dias que os clientes mais necessitam. A demanda aumenta e diminui e há uma quantidade fixa de energia na rede para todos os clientes compartilharem. Para estimar a demanda, Os Patrocinadores do Mass Save medem o tal de kWh ou a energia que um cliente utiliza a cada hora. Eles também medem o total de kW de potência utilizado. A conta mensal de energia elétrica informa o kWh e o total de kW consumidos em cada mês.
Demand Response	Resposta à demanda	Equilibrar a demanda nas redes elétricas, incentivando os clientes a reduzir o consumo de energia aos momentos em que a eletricidade é mais abundante ou quando outras demandas são menores.

Termo em inglês	Termo em português	Definição em português
E		
EEM - Energy efficiency measure	EEM- Energy efficiency measure (Medida de eficiência energética)	As medidas de eficiência energética (EEMs) são melhorias nas construções recomendadas por avaliações energéticas. As avaliações energéticas listam uma série de medidas de eficiência a considerar, com estimativas de economia e incentivos financeiros para cada uma. As medidas podem produzir mais energia, reduzir a utilização de energia ou ambos.
Electrification	Eletrificação	A electrificação está substituindo equipamentos que utilizam combustíveis fósseis, como gás natural, petróleo e propano, por equipamentos que utilizam eletricidade.
F		
Furnace	Fornalha	Uma fornalha é um aparelho comumente usado para aquecer uma casa ou edifício. As fornalhas geram calor a partir de gás, óleo ou eletricidade. Eles aquecem o ar, que é então transportado por todo o edifício por meio de dutos de ar.
G		
Greenhouse gas emissions	Emissão de gases de efeito estufa	As emissões de gases de efeito estufa são gases que retêm o calor na atmosfera ao redor da Terra. Isto faz com que o ar exterior fique mais quente, o que muitas vezes é chamado de “efeito estufa”.

Termo em inglês	Termo em português	Definição em português
H		
Heat pump	Bomba de calor	Uma bomba de calor é um sistema elétrico que aquece e resfria uma casa ou um prédio. Ele faz isso movendo (bombeando) ar quente, em vez de criar calor. Existem três tipos principais de bombas de calor: bomba de calor com fonte a ar (ar-ar), aquecedor de água de bomba de calor (ar-água) e bomba de calor com fonte do solo (geotérmica).
Heat pump water heater	Aquecedor de água com bomba de calor	Um aquecedor de água com bomba de calor é um sistema elétrico de aquecimento de água com eficiência energética. Ele aquece a água transferindo calor do ar em sua volta em vez de gerar calor diretamente.
HVAC	HVAC-Aquecimento, Ventilação e Ar-Condicionado (Heating, Ventilation, and Air Conditioning)	HVAC é a abreviação de “Aquecimento, Ventilação e Ar-Condicionado (Heating, Ventilation, and Air Conditioning)”. É um termo usado para descrever os sistemas mecânicos de uma construção que aquecem, resfriam, limpam e movimentam o ar, mantendo o ar interno seguro e confortável. É também um termo da indústria usado por empresas que instalam e fazem manutenção em sistemas HVAC.
I		
Incentive	Incentivo	Um incentivo é um pagamento concedido para motivar um cliente a fazer melhorias de eficiência energética em sua casa ou edifício. Os incentivos podem ser oferecidos como descontos ou abatimentos instantâneos. Um incentivo é um pagamento feito a você para que compre equipamentos com eficiência energética para sua casa ou prédio. O incentivo pode ser concedido como um desconto instantâneo ou depois por meio de uma devolução de parte do pagamento.

Termo em inglês	Termo em português	Definição em português
L		
LED Lighting	Iluminação LED	A iluminação LED produz luz com eficiência energética usando corrente elétrica. É muito econômico e consome menos energia do que uma lâmpada tradicional. LED é uma abreviação de “Light Emitting Diode (Diodo Emissor de Luz)”.
M		
Measure lifetime	Medição da vida útil	Medição da vida útil é um termo usado em relatórios de avaliação de energia para descrever quanto tempo se espera que uma medida de eficiência energética (EEM) dure e produza economia de energia. As medidas de eficiência energética são as melhorias sugeridas durante uma avaliação energética para alcançar eficiência e poupança de custos.
MMBTu	MMBTu	MMBTu é um termo para uma unidade de energia, usado para estimar o uso de energia e para faturamento do cliente. Um MMBTu equivale a 1 milhão de unidades térmicas britânicas.
N		
Networked lighting control system	Sistema de controle de iluminação em rede	Um sistema de controle de iluminação em rede é um sistema avançado e programável que controla as luzes em áreas de uma construção. Por exemplo, de manhã, as luzes podem ser programadas para acender durante o dia e desligar ao pôr do sol (um recurso chamado sensor de luz diurna). As luzes também podem ser programadas para acender ou apagar dependendo se alguém está dentro do prédio (um recurso chamado sensor de ocupação). Estes sistemas permitem ao proprietário controlar a iluminação de um edifício com base em vários fatores, aumentando a eficiência energética e diminuindo a utilização e os custos de energia.

Termo em inglês	Termo em português	Definição em português
O		
Occupancy sensor	Sensor de ocupação	Um sensor de ocupação é um recurso que detecta se alguém está ou não em um espaço. Os sensores podem ser programados para acender as luzes quando um espaço estiver ocupado e desligá-las quando um espaço estiver vazio. As avaliações energéticas sugerem por vezes a instalação de sensores de ocupação como uma medida de eficiência energética (EEM, energy efficiency measure).
R		
Refrigeration	Refrigeração	Refrigeração geralmente refere-se a aparelhos usados para manter os alimentos frios. Alguns exemplos comuns são geladeiras, freezers e câmaras frigoríficas de supermercados ou restaurantes. A refrigeração resfria as coisas retirando calor de uma geladeira ou freezer para uma área mais quente, como a cozinha. A temperatura no interior do aparelho diminui. Isso faz com que os alimentos e outros itens dentro do aparelho esfriem.
Retrofit	Atualização energética	Uma atualização energética refere-se a quaisquer alterações em uma construção existente que instale produtos ou equipamentos com eficiência energética para substituir equipamentos antigos e ineficientes. As mudanças variam, desde a instalação de lâmpadas energeticamente eficientes até sistemas avançados e automatizados de aquecimento e refrigeração.
Roof top unit	Unidade de ar central,	Na indústria de aquecimento, ventilação e ar condicionado (HVAC), uma unidade de ar central, é a máquina central que aquece, resfria ou purifica o ar de uma construção. Em grandes construções, esta máquina geralmente está localizada no telhado. Elas também podem estar localizadas na lateral de um prédio.

Termo em inglês	Termo em português	Definição em português
R-value	Valor R	Em materiais de construção, o valor R é uma classificação que indica quão bem um material isola. Quanto maior o valor R, melhor será o isolamento. Os valores R são usados para tudo, desde janelas até isolamento de fibra de vidro. Por funcionarem melhor, os materiais com valores R mais elevados custam mais do que aqueles com valores R mais baixos.
S		
Simple payback	Retorno simples	Retorno simples é um termo usado em relatórios de avaliação energética para descrever a eficácia de uma medida de eficiência energética (EEM). Expresso em meses ou anos, o retorno simples é o tempo que levará para que o custo de um EEM seja reembolsado na forma de economia. O retorno simples é calculado pegando o custo de uma medida e dividindo-o pelo valor que a medida economizará no primeiro ano.
Simple return on investment or Simple ROI	Retorno simples do investimento ou ROI (return on investment) simples	Retorno simples do investimento ou ROI simples é um termo usado em relatórios de avaliação energética para descrever a eficácia de uma medida de eficiência energética (EEMs). Expresso como uma porcentagem[e], o ROI simples é quanto um empresário pode esperar economizar no primeiro ano após a instalação de um EEM. O ROI simples é calculado dividindo a economia de custos estimada de um EEM no primeiro ano pelos custos iniciais do EEM.
Smart thermostat	Termostato inteligente	Um termostato inteligente é um dispositivo que pode usar Wi-Fi que ajusta automaticamente as configurações da temperatura de aquecimento e resfriamento de sua casa ou edifício para que tenham um desempenho ideal

PROGRAMAS DE SERVIÇOS PARA PEQUENAS EMPRESAS

Termo em inglês	Termo em português	Definição em português
T		
Therm	A medida de gasto/calor (Therm)	A medida de gasto/calor (Therm) é uma unidade de energia relacionada ao uso de gás natural que consta nas contas dos clientes. As economias estimadas de uma medida de conservação de energia (ECM, energy conservation measure) relacionada ao gás, sugerida em uma avaliação podem ser em Therms ou em BTUs. Um Therm é igual a 100.000 unidades térmicas britânicas (BTUs, British thermal units).
Ton	Tonelada	Uma tonelada equivale a 12.000 BTUs e o objetivo é adequar a capacidade do sistema às necessidades da sua casa ou prédio nos dias mais frios e/ou mais quentes para que você fique confortável.
Turnkey program, or Direct install program	Programa chave na mão/pronta para morar ou de instalação direta dos patrocinadores	As pequenas empresas que queiram que seja feita uma avaliação energética têm a opção de utilizar o programa pronto para usar ou de instalação direta dos patrocinadores. Instalação direta significa que você tem acesso direto aos fornecedores e instaladores autorizados pelos Patrocinadores. Isto é conveniente, pois você pode evitar o incômodo de procurar avaliações e instalações por conta própria.
V		
Variable refrigerant flow system (VRF)	Sistema de fluxo de refrigerante variável (VRF, Variable refrigerant flow)	O sistema de fluxo de refrigerante variável (VRF) é um sistema de aquecimento, ventilação e ar-condicionado (HVAC) que permite que vários espaços ou zonas de uma construção sejam aquecidos ou resfriados ao mesmo tempo. Considerados uma bomba de calor, os sistemas VRF não requerem que a construção tenha dutos de ar para funcionar. Os VRFs são uma excelente escolha para clientes dispostos a investir antecipadamente para obter aquecimento e resfriamento flexíveis e alcançar o máximo conforto.

PROGRAMAS DE SERVIÇOS PARA PEQUENAS EMPRESAS

Termo em inglês	Termo em português	Definição em português
Variable speed drive (VSD) or Variable frequency drive (VFD)	Acionamento de velocidade variável (VSD, Variable speed drive) ou acionamento de frequência variável (VFD, variable frequency drive)	Um acionamento de velocidade variável (VSD) ou acionamento de frequência variável (VFD) é um dispositivo eletrônico que controla a velocidade de um motor elétrico. Eles se ajustam com base nas condições ambientais, como temperatura e pressão do ar.
W		
Weatherization	Climatização	A climatização é um serviço que protege o ar interno do calor ou do frio externo. Pode incluir adicionar isolamento a uma casa ou edifício, ou vedar uma construção para evitar vazamentos de ar externo. A climatização de uma construção reduz o uso de energia e melhora a eficiência energética.
Wi-Fi Thermostat	Termostato com Wi-Fi	Um termostato que usa Wi-Fi tem um endereço IP assim como seu computador, mas também controla o aquecimento e resfriamento da sua casa ou edifício como um termostato programável comum. O endereço IP permite que o proprietário de uma casa ou empresa conecte o termostato à internet sem fio de sua casa ou prédio e controle-o em um computador ou smartphone.

mass save
Savings through energy efficiency